



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 05/01/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
05/01/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
05/01/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

Iteka rya Minisitiri n° 002/MINICOM/23 ryo ku wa 22/12/2023 rigena amabwiriza yo mu rwego rwa tekinike yerekeye ingero n'ibipimo.....	2
Ministerial Order n° 002/MINICOM/23 of 22/12/2023 determining technical regulations relating to metrology.....	2
Arrêté Ministériel n° 002/MINICOM/23 du 22/12/2023 déterminant le règlement technique relatif à la métrologie.....	2

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MINICOM/23 RYO KU WA 22/12/2023 RIGENA AMABWIRIZA YO MU RWEGO RWA TEKINIKI YEREKEYE INGERO N’IBIPIMO</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 002/MINICOM/23 OF 22/12/2023 DETERMINING TECHNICAL REGULATIONS RELATING TO METROLOGY</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MINICOM/23 DU 22/12/2023 DÉTERMINANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE RELATIF À LA MÉTROLOGIE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura</p>	<p><u>Article 2:</u> Interpretation</p>	<p><u>Article 2 :</u> Interprétation</p>
<p><u>UMUTWE WA II:</u> URUHUSHYA CYANGWA ICYEMEZO CY’IYANDIKWA BYO GUTANGA SERIVISI Z’INGERO N’IBIPIMO</p>	<p><u>CHAPTER II:</u> LICENSE OR CERTIFICATE OF REGISTRATION FOR PROVIDING METROLOGICAL SERVICES</p>	<p><u>CHAPITRE II :</u> LICENCE OU CERTIFICAT D’ENREGISTREMENT POUR FOURNIR LES SERVICES MÉTROLOGIQUES</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa mu guhabwa uruhushya cyangwa icyemezo cy’iyandikwa</p>	<p><u>Section One:</u> Requirements for obtaining a license or certificate of registration</p>	<p><u>Section première :</u> Exigences pour obtenir une licence ou un certificat d’enregistrement</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisabwa mu guhabwa uruhushya rwo gutanga serivisi z’igereranyabipimo</p>	<p><u>Article 3:</u> Requirements for obtaining a license to provide calibration services</p>	<p><u>Article 3 :</u> Exigences pour obtenir une licence de fournir les services d’étalonnage</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibisabwa mu guhabwa uruhushya rwo gushyira mu mwanya, gusana cyangwa kwita ku gikoresho gipima</p>	<p><u>Article 4:</u> Requirements for obtaining a license for installation, repair or maintenance of a measuring equipment</p>	<p><u>Article 4 :</u> Exigences pour obtenir une licence pour fournir les services d’installation, de réparation ou d’entretien d’un instrument de mesure</p>

<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibisabwa mu guhabwa icyemezo cy'iyandikwa cyo gukora cyangwa guteranya ibice by'igikoresho gipima</p>	<p><u>Article 5:</u> Requirements for obtaining a certificate of registration to manufacture or assemble a measuring equipment</p>	<p><u>Article 5 :</u> Exigences pour obtenir un certificat d'enregistrement pour fabriquer ou assembler un instrument de mesure</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa mu guhabwa icyemezo cy'iyandikwa cyo gutumiza mu mahanga igikoresho gipima</p>	<p><u>Article 6:</u> Requirements for obtaining a certificate of registration to import a measuring equipment</p>	<p><u>Article 6 :</u> Exigences pour obtenir un certificat d'enregistrement pour importer un instrument de mesure</p>
<p><u>Iciviro cya 2:</u> Uburyo bwo gutanga uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Procedure for granting a license or certificate of registration</p>	<p><u>Section 2 :</u> Procédure d'octroi d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo bwo gutanga uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</p>	<p><u>Article 7:</u> Procedure for granting a license or certificate of registration</p>	<p><u>Article 7 :</u> Procédure d'octroi d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Igihe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa bimara</p>	<p><u>Article 8:</u> Duration of a license or certificate of registration</p>	<p><u>Article 8 :</u> Durée d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Kongerera igihe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</p>	<p><u>Article 9:</u> Renewal of a license or certificate of registration</p>	<p><u>Article 9 :</u> Renouvellement d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Kongera ibirebwa n'uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</p>	<p><u>Article 10:</u> Extension of scope of license or certificate of registration</p>	<p><u>Article 10 :</u> Extension du champ d'application d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ihagarikwa ry'agateganyo ry'uruhushya cyangwa ry'icyemezo cy'iyandikwa</p>	<p><u>Article 11:</u> Suspension of a license or certificate of registration</p>	<p><u>Article 11 :</u> Suspension d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Kwamburwa uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</p>	<p><u>Article 12:</u> Withdrawal of a license or certificate of registration</p>	<p><u>Article 12 :</u> Retrait d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</p>

<p><u>Ingingo ya 13:</u> Guhererekanya uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</p>	<p><u>Article 13:</u> Transfer of a license or certificate of registration</p>	<p><u>Article 13 :</u> Transfert d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> IBYITABWAHO MU IGENZURA RY'INGERO N'IBIPIMO, IBIKORESHO BIPIMA BISHOBORA GUHAGARIKWA GUKORESHA N'UBURYO BICUNGWA</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> CONSIDERATIONS FOR METROLOGICAL CONTROL, MEASURING EQUIPMENT LIKELY TO BE SUSPENDED FROM USE AND MODALITIES FOR THEIR MANAGEMENT</p>	<p><u>CHAPITRE III :</u> CONSIDÉRATIONS POUR LE CONTRÔLE MÉTROLOGIQUE, LES INSTRUMENTS DE MESURE SUSCEPTIBLES DE SUSPENSION D'UTILISATION AINSI QUE LES MODALITÉS DE LEUR GESTION</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ibyitabwaho mu igenzura ry'ingero n'ibipimo</p>	<p><u>Article 14:</u> Considerations for metrological control</p>	<p><u>Article 14 :</u> Considérations pour contrôle métrologique</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ibyitabwaho mu rwego rwa tekini</p>	<p><u>Article 15:</u> Technical considerations</p>	<p><u>Article 15 :</u> Considérations techniques</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibyitabwaho mu rwego rw'ubuyobozi</p>	<p><u>Article 16:</u> Administrative considerations</p>	<p><u>Article 16 :</u> Considérations administratives</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ibikoresho bipima bishobora guhagarikwa gukoreshwa</p>	<p><u>Article 17:</u> Measuring equipment likely to be suspended from use</p>	<p><u>Article 17 :</u> Instruments de mesure susceptibles de suspension d'utilisation</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Imicungire y'ibikoresho bipima byahagaritswe gukoreshwa</p>	<p><u>Article 18:</u> Management of measuring equipment suspended from use</p>	<p><u>Article 18 :</u> Gestion des instruments de mesure suspendus d'utilisation</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> KWEMEZA UBWOKO BW'IGIKORESHO, ISUZUMA N'IGERERANYABIPIMO</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> TYPE APPROVAL, VERIFICATION AND CALIBRATION</p>	<p><u>CHAPITRE IV :</u> APPROBATION DE TYPE, DE VÉRIFICATION ET D'ÉTALONNAGE</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry'ubwoko bw'igikoresho gipima n'ibikigize</p>	<p><u>Article 19:</u> Type approval of a measuring equipment and its modules</p>	<p><u>Article 19 :</u> Approbation de type d'un instrument de mesure et ses composantes</p>

<p><u>Ingingo ya 20:</u> Imiterere n’ikorwa by’igice kigaragara n’ibya porogaramu z’ikoranabuhanga by’igikoresho gipima</p>	<p><u>Article 20:</u> Design and manufacture of hardware and development of software of a measuring equipment</p>	<p><u>Article 20 :</u> Conception et fabrication du matériel et du logiciel d’un instrument de mesure</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Ishyirwa ry’ibirango ku gikoresho gipima</p>	<p><u>Article 21:</u> Marking of a measuring equipment</p>	<p><u>Article 21 :</u> Marquage d’un instrument de mesure</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Isuzuma ry’igikoresho gipima</p>	<p><u>Article 22:</u> Verification of a measuring equipment</p>	<p><u>Article 22 :</u> Vérification d’un instrument de mesure</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Igereranyabipimo ry’igikoresho gipima</p>	<p><u>Article 23:</u> Calibration of a measuring equipment</p>	<p><u>Article 23 :</u> Étalonnage d’un instrument de mesure</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGANO N’UBURYO BWO KUGENZURA IBICURUZWA BIPFUNYITSE</u></p>	<p><u>CHAPTER V: QUANTITY AND MODALITIES FOR CONTROL OF PRE-PACKAGED PRODUCTS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: QUANTITÉ ET MODALITÉS DE CONTRÔLE DES PRODUITS PRÉ-EMBALLÉS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ingano fatizo</p>	<p><u>Article 24:</u> Standard quantity</p>	<p><u>Article 24 :</u> Quantité standard</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Gushyira ikirango ku gicuruzwa gipfunyitse</p>	<p><u>Article 25:</u> Labelling a pre-packaged product</p>	<p><u>Article 25 :</u> Étiquetage d’un produit pré-emballé</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Gushyira ikirango ku bicuruzwa bipfunyitse bikubiye hamwe</p>	<p><u>Article 26:</u> Labelling grouped pre-packaged products</p>	<p><u>Article 26 :</u> Étiquetage des produits pré-emballés groupés</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Kugaragaza ingano y’igicuruzwa</p>	<p><u>Article 27:</u> Indication of nominal quantity</p>	<p><u>Article 27 :</u> Indication de la quantité nominale</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Igenzura ry’ingano y’igicuruzwa n’iry’ishyirwaho ry’ikirango</p>	<p><u>Article 28:</u> Control of nominal quantity and labelling</p>	<p><u>Article 28 :</u> Contrôle de la quantité nominale et de l’étiquetage</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Uburyo bwo kugenzura</p>	<p><u>Article 29:</u> Modalities of metrological</p>	<p><u>Article 29 :</u> Modalités de contrôle</p>

<p>ingero n'ibipimo by'ibicuruzwa bipfunyitse</p> <p>UMUTWE WA VI: UBURYO BWO GUKURIKIRANA IMIKORESHEREZE Y'INGERO N'IBIPIMO</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Uburyo bwo gukurikirana imikoreshereze y'ingero n'ibipimo ku wahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Ububasha bw'ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z'uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u> Ubugenzuzi bw'ubuziranenge</p> <p>UMUTWE WA VII: UBWOKO BW'ICYEMEZO, IKIRANGO CYANGWA IKIMENYETSO CY'UBUZIRANENGE KU GIKORESHO GIPIMA, IMITERERE YACYO, IBIKIGIZE, IGIHE KIMARA N'INDI MIKORESHEREZE YACYO</p> <p><u>Ingingo ya 34:</u> Ubwoko bw'ibyemezo, ibirango cyangwa ibimenyetso by'ubuziranenge</p>	<p>control of pre-packaged products</p> <p>CHAPTER VI: MODALITIES OF MONITORING METROLOGICAL USE</p> <p><u>Article 30:</u> Modalities of monitoring metrological use for a holder of a license or certificate of registration</p> <p><u>Article 31:</u> Powers of the institution in charge of metrology</p> <p><u>Article 32:</u> Obligations of a holder of a license or certificate of registration</p> <p><u>Article 33:</u> Quality surveillance</p> <p>CHAPTER VII: TYPE OF CERTIFICATE, LABEL OR SEAL OF CONFORMITY FOR A MEASURING EQUIPMENT, ITS FORMAT, CONTENT, DURATION AND OTHER USE</p> <p><u>Article 34:</u> Type of certificates, labels or seals of conformity</p>	<p>métrologique des produits pré-emballés</p> <p>CHAPITRE VI : MODALITÉS DE FAIRE LE SUIVI D'UTILISATION MÉTROLOGIQUE</p> <p><u>Article 30 :</u> Modalités de faire le suivi de l'utilisation métrologique d'un titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement</p> <p><u>Article 31 :</u> Pouvoirs de l'institution ayant la métrologie dans ses attributions</p> <p><u>Article 32 :</u> Obligations d'un titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement</p> <p><u>Article 33 :</u> Surveillance de la qualité</p> <p>CHAPITRE VII : TYPE DE CERTIFICAT, D'ÉTIQUETTE OU DE SCEAU DE CONFORMITÉ POUR UN INSTRUMENT DE MESURE, SA FORME, SON CONTENU, SA DURÉE ET AUTRE UTILISATION</p> <p><u>Article 34 :</u> Type de certificats, d'étiquettes ou de sceaux de conformité</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 35:</u> Imiterere n’ibigize ibyemezo by’ubuziranenge</p>	<p><u>Article 35:</u> Format and content of certificates for conformity</p>	<p><u>Article 35 :</u> Forme et contenu des certificats de conformité</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Ibigize ibirango by’ingero n’ibipimo</p>	<p><u>Article 36:</u> Content of metrological marks</p>	<p><u>Article 36 :</u> Contenu des marques métrologiques</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Igihe ibyemezo by’ubuziranenge cyangwa ibirango by’ingero n’ibipimo bimara</p>	<p><u>Article 37:</u> Duration of certificates of conformity or metrological marks</p>	<p><u>Article 37 :</u> Durée des certificats de conformité ou des marques métrologiques</p>
<p><u>UMUTWE WA VIII:</u> INGINGO ZISOZA</p>	<p><u>CHAPTER VIII:</u> FINAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE VIII:</u> DISPOSITIONS FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ingingo y’ururimi</p>	<p><u>Article 38:</u> Language provision</p>	<p><u>Article 38 :</u> Disposition linguistique</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Gutangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 39:</u> Entry into force</p>	<p><u>Article 39 :</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MINICOM/23 RYO KU WA 22/12/2023 RIGENA AMABWIRIZA YO MU RWEGO RWA TEKINIKI YEREKEYE INGERO N'IBIPIMO</p> <p>Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 70/2019 ryo ku wa 10/01/2020 rigenga ingero n'ibipimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 4, iya 9, iya 10, iya 11, iya 12 n'iya 13;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2023 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rigena amabwiriza yo mu rwego rwa tekiniki yerekeye ingero n'ibipimo muri ibi bikurikira:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 002/MINICOM/23 OF 22/12/2023 DETERMINING TECHNICAL REGULATIONS RELATING TO METROLOGY</p> <p>The Minister of Trade and Industry;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda;</p> <p>Pursuant to Law n° 70/2019 of 10/01/2020 governing metrology in Rwanda, especially in Articles 4, 9, 10, 11, 12 and 13;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 11/09/2023;</p> <p>ORDERS:</p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p>This Order determines technical regulations relating to metrology in the following:</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MINICOM/23 DU 22/12/2023 DÉTERMINANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE RELATIF À LA MÉTROLOGIE</p> <p>Le Ministre du Commerce et de l'Industrie ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda ;</p> <p>Vu la Loi n° 70/2019 du 10/01/2020 régissant la métrologie au Rwanda, spécialement en ses articles 4, 9, 10, 11, 12 et 13 ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2023 ;</p> <p>ARRÊTE :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté détermine le règlement technique relatif à la métrologie en ce qui suit:</p>
--	---	---

<p>(a) ibisabwa mu guha uruhushya umuntu ushaka gutanga serivisi z’ingero n’ibipimo;</p> <p>(b) ibisabwa mu gukora igenzura ry’ingero n’ibipimo, ibikoresho bipima bishobora guhagarikwa gukoreshwa n’uburyo bicungwa;</p> <p>(c) uburyo bwo kwemeza ubwoko, isuzuma n’igereranyabipimo by’igikoresho gipima n’ibikigize;</p> <p>(d) ingano n’uburyo bwo kugenzura ibicuruzwa bipfunyitse;</p> <p>(e) uburyo bwo gukurikirana imikorereshereze y’ingero n’ibipimo;</p> <p>(f) n’ubwoko bw’icyemezo, ibirango cyangwa ibimenyetso by’ubuziranenge by’ibikoresho bipimishwa, imiterere yabyo, ibikubiyemo, igihe bimara n’ibindi bisabwa ku mikoreshereze yabyo.</p>	<p>(a) requirements to obtain a license for a person who intends to provide metrology services;</p> <p>(b) requirements for metrological control, measuring equipment likely to be suspended from use and modalities for their management;</p> <p>(c) type approval, verification and calibration of a measuring equipment and its modules;</p> <p>(d) the quantity and modalities for control of pre-packaged products;</p> <p>(e) modalities of monitoring metrological use; and</p> <p>(f) type of certificate, standard labels or seals of measuring equipment, their format, content, duration and other requirements related to their use.</p>	<p>(a) les exigences d’obtention d’une licence pour une personne qui désire fournir des services de métrologie ;</p> <p>(b) les exigences de contrôle métrologique, les instruments de mesure susceptibles de suspension d’utilisation ainsi que les modalités de leur gestion ;</p> <p>(c) l’approbation de type, la vérification et l’étalonnage d’un instrument de mesure et ses composantes ;</p> <p>(d) la quantité et les modalités de contrôle des produits pré-emballés ;</p> <p>(e) les modalités de faire le suivi de l’utilisation métrologique ; et</p> <p>(f) le type de certificat, les étiquettes ou les sceaux standards des instruments de mesure, leur format, leur contenu, leur durée et d’autres exigences relatives à leur utilisation.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> <p>Muri iri teka:</p> <p>(a) « ihinduka ry’ibipimo bitewe</p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In this Order:</p> <p>(a) “durability error” means a</p>	<p><u>Article 2 : Interprétation</u></p> <p>Dans le présent arrêté :</p> <p>(a) « erreur de durabilité » signifie une</p>

<p>n’igihe » bivuga ikinyuranyo hagati y’igipimo gitangwa n’igikoresho bitewe n’igihe kimaze gikoreshwa ugereranyije n’ikinyuranyo cy’igipimo cyakoranywe;</p> <p>(b) « isuzuma ry’ibanze » bivuga igenzura ry’igikoresho gipima gisuzumwe bwa mbere;</p> <p>(c) « igenzura ry’igikoresho gikoreshwa » bivuga igenzura ry’ingero n’ibipimo rigamije kugaragaza niba igikoresho gipima gikoreshwa cyujuje ibisabwa biteganywa n’amategeko;</p> <p>(d) « ihinduka ntarengwa ry’igipimo ryemewe » bivuga igipimo cyo hejuru cy’ihinduka ry’igipimo, hashingiwe ku gaciro fatizo kazwi, kemewe n’ibiteganywa cyangwa amabwiriza ku gipimo runaka, igikoresho gipima cyangwa uburyo bwo gupima;</p> <p>(e) « igenzura ry’ingero n’ibipimo » bivuga uruhurirane rw’ibikorwa by’ubuhanga mu kugena ingano y’igipimwa byemewe n’amategeko bigamije iyubahirizwa ry’amategeko n’amabwiriza bigenga ingero n’ibipimo;</p>	<p>difference between the intrinsic error after a period of use and the initial intrinsic error of a measuring equipment;</p> <p>(b) “initial verification” means examination of a measuring equipment verified for the first time;</p> <p>(c) “in-service inspection” means a metrological control aimed at establishing if a measuring equipment in use complies with statutory requirements;</p> <p>(d) “maximum permissible measurement error” means the extreme value of measurement error, with respect to a known reference value, permitted by specifications or regulations for a given measurement, measuring instrument or measuring system;</p> <p>(e) “metrological control” means a set of operations of the science of legal measurement that ensure the compliance with laws and regulations governing metrology;</p>	<p>différence entre l’erreur intrinsèque après une période d’utilisation et l’erreur intrinsèque initiale d’un instrument de mesure ;</p> <p>(b) « vérification initiale » signifie le contrôle d’un instrument de mesure vérifié pour la première fois ;</p> <p>(c) « inspection d’un instrument en service » signifie le contrôle métrologique visant à établir si un instrument de mesure en service se conforme aux exigences légales ;</p> <p>(d) « erreur maximale de mesure permise » signifie la valeur extrême de l’erreur de mesure, par rapport à une valeur de référence connue, permise par les spécifications ou par les règlements pour une mesure, un instrument de mesure ou un système de mesure donné ;</p> <p>(e) « contrôle métrologique » signifie un ensemble des opérations de la science de mesurage légale qui assurent le respect des lois et des règlements régissant la métrologie ;</p>
--	---	---

<p>(f) « serivisi z’ingero n’ibipimo » bivuga igerageza n’igereranyabipimo by’ibikoresho bipima no guhuza ibipimo mu gihe bibaye ngombwa;</p> <p>(g) « ubugenzuzi bw’ingero n’ibipimo » bivuga igenzura rikorwa rijyanye n’ikorwa ry’igikoresho gipima, ihuzwa ry’ibice byacyo, itumizwa mu mahanga ryacyo, ishyirwa mu mwanya ryacyo, ikoresha ryacyo, uko cyitabwaho n’uko gisanwa, cyangwa ku bijyanye n’imikoreshereze yacyo, rikorwa hagamijwe kugenzura niba imikoreshereze yacyo yubahiriza itegeko rigenga ingero n’ibipimo mu Rwanda;</p> <p>(h) « ingano nyir’izina » bivuga ingano y’igicuruzwa runaka gipfunyitse hatabariwemo icyo gipfunyitswemo;</p> <p>(i) « ingano y’igicuruzwa » bivuga ingano y’igicuruzwa gipfunyitswe igaragara ku gipfunyika cyacyo;</p> <p>(j) « isuzuma ngarukagihe » bivuga igenzura ry’igikoresho gipima rikorwa mu gihe cyagenwe nyuma y’isuzuma ry’ibanze;</p> <p>(k) « igice cy’ingenzi kigaragazwa »</p>	<p>(f) “metrology services” means testing and calibration of measuring equipment and, when necessary, the making of adjustment of measures;</p> <p>(g) “metrological supervision” means a control exercised in respect of the manufacture, assemble, import, installation, use, maintenance and repair of a measuring equipment or in respect of its use performed in order to verify whether its use complies with the law governing metrology in Rwanda;</p> <p>(h) “net quantity” means the quantity of an identified pre-packaged product excluding the container;</p> <p>(i) “nominal quantity” means the quantity of the pre-packaged product displayed on its container;</p> <p>(j) “periodic verification” means a predetermined period of control for a measuring equipment after initial verification;</p> <p>(k) “principal display panel” means the</p>	<p>(f) « services de métrologie » signifie les essais et les étalonnages des instruments de mesure et, si nécessaire, les ajustements des mesures ;</p> <p>(g) « supervision métrologique » signifie un contrôle exercé à l’égard de la fabrication, de l’assemblage, de l’importation, de l’installation, de l’utilisation, de l’entretien et de la réparation d’un instrument de mesure ou à l’égard de son utilisation, effectué pour vérifier si son utilisation se conforme à la loi régissant la métrologie au Rwanda ;</p> <p>(h) « quantité nette » signifie la quantité d’un produit préemballé identifié à l’exclusion de l’emballage ;</p> <p>(i) « quantité nominale » signifie la quantité d’un produit préemballé affichée sur son contenant ;</p> <p>(j) « vérification périodique » signifie un contrôle prédéterminé d’un instrument de mesure après la vérification initiale ;</p> <p>(k) « panneau d’affichage principal »</p>
--	---	---

<p>bivuga igice cy'ikirango cy'igicuruzwa gishobora kugaragarira cyane umukiriya mu gihe kigurishwa;</p> <p>(l) « ihagarikwa ry'igikoresho gipima » bivuga guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu ikoreshwa cyangwa igurishwa ry'igikoresho gipima kitubahirije ibisabwa, nyuma yo gukorerwa igenzura ry'ingero n'ibipimo kigashyirwaho ikimenyetso cyihariye mu rwego rwo kugaragaza ko icyo gikoresho kidakoreshwa;</p> <p>(m)« ingano fatizo » bivuga ingano y'igicuruzwa yemejwe n'ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano igaragazwa mu buremere, mu bunini, mu burebure, mu mibare cyangwa mu buso;</p> <p>(n) « iyemezwa ry'ubwoko bw'igikoresho gipima » bivuga uruhererekane rw'ibikorwa biganisha ku ifatwa ry'icyemezo gishingiye ku mategeko hashingiwe ku isesengura rya raporo yemeza ko ubwoko bw'igikoresho gipima bwubahirije ibisabwa kugira ngo hatangwe icyemezo cy'iyemezwa ry'ubwoko;</p>	<p>part of a product label most likely to be displayed to the client when on sale;</p> <p>(l) “measuring equipment suspension” means the temporary or permanent hold on use or sale of a measuring equipment not complying with the metrology requirements after undergoing metrological control by placing a distinct mark on the measuring equipment to indicate that it is out of use;</p> <p>(m)“standard quantity” means the amount of a product determined by the institution in charge of metrology expressed in mass, volume, length, number or area;</p> <p>(n) “type approval of a measuring equipment” means a series of acts leading to a decision with legal relevance based on the review of the evaluation report attesting that the type of a measuring equipment complies with the requirements in order to issue certificate of type approval;</p>	<p>signifie la partie d'une étiquette d'un produit la plus susceptible d'être présentée au client lors de la vente ;</p> <p>(l) « suspension d'un instrument de mesure » signifie la suspension temporaire ou permanente de l'utilisation ou de la vente d'un instrument de mesure non conforme aux exigences métrologiques après avoir subi un contrôle métrologique en apposant une marque distincte sur l'instrument de mesure pour indiquer qu'il est hors d'usage ;</p> <p>(m) « quantité standard » signifie la quantité d'un produit déterminé par l'institution ayant la métrologie dans ses attributions, exprimée en masse, en volume, en longueur, en nombre ou en surface ;</p> <p>(n) « approbation de type d'un instrument de mesure » signifie une série d'actes aboutissant à une décision ayant la pertinence juridique basée sur l'examen du rapport d'évaluation qui atteste que le type de l'instrument de mesure se conforme aux exigences pour octroyer un certificat d'approbation de type ;</p>
---	---	--

<p>(o) « ikinyuranyo cyemewe » bivuga ikinyuranyo cyemerwa kibura mu ngano y’igicuruzwa gipfunyitse;</p> <p>(p) « ubwoko bw’igikoresho gipima » bivuga igikoresho gipima n’ibikigize n’ibindi bikoresho bipima byo mu bwoko bumwe na cyo;</p> <p>(q) « isuzuma » bivuga uruherekane rw’ibikorwa byo gusuzuma no gushyira ibirango ku gikoresho gipima no gutanga icyemezo cy’isuzuma cyemeza ko igikoresho gipima cyubahirije ibisabwa.</p>	<p>(o) “tolerable deficiency” means deficiency permitted in the quantity of a pre-packaged product;</p> <p>(p) “type of measuring equipment” means a measuring equipment with its modules and other measuring equipment of the same type;</p> <p>(q) “verification” means a process of examining and marking the measuring equipment and issuance of a verification certificate that ascertains that the measuring equipment complies with the requirements.</p>	<p>(o) « déficience tolérable » signifie la déficience permise dans la quantité d’un produit pré-emballé ;</p> <p>(p) « type d’un instrument de mesure » signifie un instrument de mesure avec ses composantes et d’autres instruments de mesure de même type ;</p> <p>(q) « vérification » signifie un processus d’examen et de marquage d’un instrument de mesure et l’octroi d’un certificat de vérification qui confirme que l’instrument de mesure se conforme aux exigences.</p>
<p>UMUTWE WA II: URUHUSHYA CYANGWA ICYEMEZO CY’IYANDIKWA BYO GUTANGA SERIVISI Z’INGERO N’IBIPIMO</p>	<p>CHAPTER II: LICENSE OR CERTIFICATE OF REGISTRATION FOR PROVIDING METROLOGICAL SERVICES</p>	<p>CHAPITRE II: LICENCE OU CERTIFICAT D’ENREGISTREMENT POUR FOURNIR LES SERVICES MÉTROLOGIQUES</p>
<p><u>Iciviro cya mbere:</u> Ibisabwa mu guhabwa uruhushya cyangwa icyemezo cy’iyandikwa</p>	<p><u>Section One:</u> Requirements for obtaining a license or certificate of registration</p>	<p><u>Section première :</u> Exigences pour obtenir une licence ou un certificat d’enregistrement</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisabwa mu guhabwa uruhushya rwo gutanga serivisi z’igereranyabipimo</p>	<p><u>Article 3:</u> Requirements for obtaining a license to provide calibration services</p>	<p><u>Article 3 :</u> Exigences pour obtenir une licence de fournir les services d’étalonnage</p>
<p>Usaba uruhushya rwo gutanga serivisi z’igereranyabipimo ku gikoresho gipima</p>	<p>An applicant for a license to provide calibration services for a measuring</p>	<p>Le demandeur d’une licence pour fournir les services d’étalonnage d’un instrument de</p>

<p>ashyikiriza ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano ibisabwa bikurikira:</p> <p>(a) ibaruwa isaba uruhushya;</p> <p>(b) inyandiko yabugenewe yuzuzwa n'usaba;</p> <p>(c) kopi y'icyemezo cy'iyandikwa nk'isosiye y'ubucuruzi mu Rwanda;</p> <p>(d) gahunda y'ibikorwa y'imyaka itanu;</p> <p>(e) icyemezo gihamya ubushobozi cyangwa imikorere myiza;</p> <p>(f) icyemezo kigaragaza ubushobozi bw'abakozi hakurikijwe serivisi z'igereranyabipimo ashaka gukora;</p> <p>(g) igishushanyo cy'imiterere ya laboratwari;</p> <p>(h) urutonde rw'ibikoresho fatizo n'uburyo bikurikiranwa;</p> <p>(i) icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga y'uruhushya yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano,</p>	<p>equipment submits to the institution in charge of metrology the following requirements:</p> <p>(a) an application letter for a license;</p> <p>(b) an appropriate form to be filled by the applicant;</p> <p>(c) a copy of certificate of registration as a company in Rwanda;</p> <p>(d) a five-year business plan;</p> <p>(e) certificate of accreditation or designation;</p> <p>(f) a proof of personnel competence in accordance with calibration services applied for;</p> <p>(g) laboratory design structure;</p> <p>(h) a list of standard equipment and their traceability;</p> <p>(i) a proof of payment of license fee approved by the Board of Directors of the institution in charge of metrology, deposited into Public</p>	<p>mesure soumet à l'institution ayant la métrologie dans ses attributions les exigences suivantes :</p> <p>(a) une lettre de demande d'une licence ;</p> <p>(b) un formulaire approprié à remplir par le demandeur ;</p> <p>(c) une copie du certificat d'enregistrement en tant qu'une société commerciale au Rwanda ;</p> <p>(d) un plan d'affaires de cinq ans ;</p> <p>(e) un certificat d'accréditation ou de désignation ;</p> <p>(f) la preuve de compétence du personnel conformément aux services d'étalonnage demandés ;</p> <p>(g) la structure de conception du laboratoire ;</p> <p>(h) une liste des instruments de référence et leur traçabilité ;</p> <p>(i) la preuve de paiement des frais de licence approuvés par le Conseil d'Administration de l'institution ayant la métrologie dans ses attributions,</p>
---	--	--

yashyizwe mu Isanduku ya Leta.	Treasury.	déposés au Trésor Public.
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibisabwa mu guhabwa uruhushya rwo gushyira mu mwanya, gusana cyangwa kwita ku gikoresho gipima</p> <p>Usaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo gushyira mu mwanya, gusana cyangwa kwita ku gikoresho gipima ashakiriza ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano ibisabwa bikurikira:</p> <p>(a) ibaruwa isaba uruhushya;</p> <p>(b) inyandiko yabugenewe yuzuzwa n'usaba;</p> <p>(c) kopi y'icyemezo cy'iyandikwa nk'isosiyete y'ubucuruzi mu Rwanda;</p> <p>(d) icyemezo kigaragaza ubushobozi bw'abakozi bijyanye na serivisi asaba;</p> <p>(e) urutonde rw'imashini n'ibikoresho bijyanye na serivisi zisabwa;</p> <p>(f) icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga y'uruhushya yemezwa</p>	<p><u>Article 4:</u> Requirements for obtaining a license for installation, repair or maintenance of a measuring equipment</p> <p>An applicant for a license to provide installation, repair or maintenance services of a measuring equipment submits to the institution in charge of metrology the following requirements:</p> <p>(a) an application letter for a license;</p> <p>(b) an appropriate form to be filled by the applicant;</p> <p>(c) a copy of certificate of registration as a company in Rwanda;</p> <p>(d) a proof of personnel competence in accordance with the services applied for;</p> <p>(e) a list of machinery and tools in accordance with the services applied for;</p> <p>(f) a proof of payment of license fee approved by the Board of Directors</p>	<p><u>Article 4 :</u> Exigences pour obtenir une licence pour fournir les services d'installation, de réparation ou d'entretien d'un instrument de mesure</p> <p>Le demandeur d'une licence pour fournir les services d'installation, de réparation ou d'entretien d'un instrument de mesure soumet à l'institution ayant la métrologie dans ses attributions les exigences suivantes :</p> <p>(a) une lettre de demande d'une licence ;</p> <p>(b) un formulaire approprié à remplir par le demandeur ;</p> <p>(c) une copie du certificat d'enregistrement en tant que société commerciale au Rwanda ;</p> <p>(d) la preuve de compétence du personnel conformément aux services demandés ;</p> <p>(e) une liste des machines et des outils conformément aux services demandés ;</p> <p>(f) la preuve du paiement des frais de licence approuvés par le Conseil</p>

<p>n'Inama y'Ubuyobozi y'ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano, yashyizwe mu Isanduku ya Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibisabwa mu guhabwa icyemezo cy'iyandikwa cyo gukora cyangwa guteranya ibice by'igikoresho gipima</p> <p>Usaba icyemezo cy'iyandikwa cyo gukora cyangwa guteranya ibice by'igikoresho gipima ashidikiriza ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano ibisabwa bikurikira:</p> <p>(a) ibaruwa isaba icyemezo cy'iyandikwa;</p> <p>(b) ifishi yabugenewe yuzuzwa n'usaba;</p> <p>(c) kopi y'icyemezo cy'iyandikwa nk'isohiyete y'ubucuruzi mu Rwanda;</p> <p>(d) inyandiko igaragaza ubwoko bw'ikoranabuhanga, imiterere n'imikoreshereze iteganywa by'igikoresho gipima.</p>	<p>of the institution in charge of metrology, deposited into Public Treasury.</p> <p><u>Article 5:</u> Requirements for obtaining a certificate of registration to manufacture or assemble a measuring equipment</p> <p>An applicant for a certificate of registration to manufacture or assemble a measuring equipment submits to the institution in charge of metrology the following requirements:</p> <p>(a) an application letter for certificate of registration;</p> <p>(b) an appropriate form to be filled by the applicant;</p> <p>(c) a copy of a certificate of registration as a company in Rwanda;</p> <p>(d) a document describing the type of technology, design and intended use of the measuring equipment.</p>	<p>d'Administration de l'institution ayant la métrologie dans ses attributions, déposés au Trésor Public.</p> <p><u>Article 5 :</u> Exigences pour obtenir un certificat d'enregistrement pour fabriquer ou assembler un instrument de mesure</p> <p>Le demandeur d'un certificat de fabriquer ou d'assembler un instrument de mesure soumet à l'institution ayant la métrologie dans ses attributions les exigences suivantes :</p> <p>(a) une lettre de demande du certificat d'enregistrement ;</p> <p>(b) un formulaire approprié à remplir par le demandeur ;</p> <p>(c) une copie du certificat d'enregistrement en tant qu'une société commerciale au Rwanda ;</p> <p>(d) un document qui décrit le type de technologie, le modèle et l'utilisation prévue de l'instrument de mesure.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 6: Ibisabwa mu guhabwa icyemezo cy'iyandikwa cyo gutumiza mu mahanga igikoresho gipima</u></p> <p>(1) Usaba icyemezo cy'iyandikwa cyo gutumiza mu mahanga igikoresho gipima ashidikiriza ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano ibisabwa bikurikira:</p> <p>(a) ibaruwa isaba icyemezo cy'iyandikwa;</p> <p>(b) ifishi yabugenewe yuzuzwa n'usaba;</p> <p>(c) kopi y'icyemezo cy'iyandikwa nk'isosiye y'ubucuruzi mu Rwanda.</p> <p>(2) Umuntu wifuza gutumiza mu mahanga igikoresho gipima kugira ngo agikoreshe ubwe agaragariza mu nyandiko ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano ko icyo gikoresho gipima kidatumirijwe gukoreshwa mu bucuruzi.</p> <p><u>Iciviro cya 2: Uburyo bwo gutanga uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</u></p>	<p><u>Article 6: Requirements for obtaining a certificate of registration to import a measuring equipment</u></p> <p>(1) An applicant of certificate of registration to import a measuring equipment submits to the institution in charge of metrology the following requirements:</p> <p>(a) an application letter for certificate of registration;</p> <p>(b) an appropriate form to be filled by the applicant;</p> <p>(c) a copy of a certificate of registration as a company in Rwanda.</p> <p>(2) An individual who intends to import a measuring equipment for personal use indicates in writing to the institution in charge of metrology that the measuring equipment is not imported for commercial use.</p> <p><u>Section 2: Procedure for granting a license or certificate of registration</u></p>	<p><u>Article 6 : Exigences pour obtenir un certificat d'enregistrement pour importer un instrument de mesure</u></p> <p>(1) Le demandeur d'un certificat d'enregistrement pour importer un instrument de mesure soumet à l'institution ayant la métrologie dans ses attributions les exigences suivantes:</p> <p>(a) une lettre de demande du certificat d'enregistrement ;</p> <p>(b) un formulaire approprié à remplir par le demandeur ;</p> <p>(c) une copie du certificat d'enregistrement en tant qu'une société commerciale au Rwanda.</p> <p>(2) Un individu qui désire importer un instrument de mesure à des fins d'usage personnel indique par écrit à l'institution ayant la métrologie dans ses attributions que l'instrument de mesure n'est pas importé pour l'usage commercial.</p> <p><u>Section 2 : Procédure d'octroi d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</u></p>
---	--	---

Ingingo ya 7: Uburyo bwo gutanga uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa	Article 7: Procedure for granting a license or certificate of registration	Article 7 : Procédure d'octroi d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement
<p>(1) Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gisuzuma dosiye isaba uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi uhereye ku muni cyakiriyeho dosiye kandi kikamenyesha uwasabye ko dosiye yuzuye cyangwa ituzuye.</p>	<p>(1) The institution in charge of metrology examines the license or certificate of registration application file within five working days from the day of receipt of the file and informs the applicant whether the application file is complete or incomplete.</p>	<p>(1) L'institution ayant la métrologie dans ses attributions examine le dossier de demande de licence ou de certificat d'enregistrement endéans cinq jours ouvrables à partir de la date de réception du dossier et informe le demandeur si le dossier est complet ou incomplet.</p>
<p>(2) Iyo usaba yujuje ibisabwa, ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano kimuha uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa mu gihe kitarenze iminsi 30 uhereye ku muni usaba yujurijeho idosiye ye.</p>	<p>(2) If the applicant fulfils the requirements, the institution in charge of metrology issues the license or the certificate of registration within 30 days from the day the applicant completed his or her file.</p>	<p>(2) Lorsque le demandeur remplit les exigences, l'institution ayant la métrologie dans ses attributions octroie la licence ou le certificat d'enregistrement endéans 30 jours à partir du jour où le demandeur a complété son dossier.</p>
<p>(3) Iyo ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano kidatanze uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa, kimenyesha mu nyandiko usaba impamvu yo kwangirwa.</p>	<p>(3) In case the institution in charge of metrology does not issue the license or certificate of registration, it informs the applicant the reasons of refusal, in writing.</p>	<p>(3) Au cas où l'institution ayant la métrologie dans ses attributions n'octroie pas la licence ou le certificat d'enregistrement, il informe par écrit le demandeur des motifs du refus.</p>
<p>(4) Iyo hashize igihe cy'amezi atandatu nyuma y'uko usaba uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa asabwe kuzuzwa dosiye ntiyubahirize ibisabwa, ubusabe buta agaciro.</p>	<p>(4) If a six-month period elapses after the applicant for a license or certificate of registration is required to complete his or her file and he or she fails to comply with requirements, the application becomes invalid.</p>	<p>(4) Lorsqu'un délai de six mois s'écoule après que le demandeur de la licence ou du certificat d'enregistrement est requis de compléter son dossier et qu'il ne se conforme pas aux exigences, la demande devient invalide.</p>

<p><u>Ingingo va 8: Igihe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa bimara</u></p> <p>(1) Uruhushya rwo gutanga serivisi z'ingero n'ibipimo rumara imyaka itatu.</p> <p>(2) Icyemezo cy'iyandikwa kikamara imyaka itanu.</p>	<p><u>Article 8: Duration of a license or certificate of registration</u></p> <p>(1) The duration of a license to provide metrology services is three years.</p> <p>(2) The duration of a certificate of registration is five years.</p>	<p><u>Article 8 : Durée d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</u></p> <p>(1) La durée d'une licence pour fournir les services de métrologie est de trois ans.</p> <p>(2) La durée d'un certificat d'enregistrement pour mener d'autres activités y relatives est de cinq ans.</p>
<p><u>Ingingo va 9: Kongerera igihe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</u></p> <p>Usaba kongerera igihe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa abisaba mu nyandiko ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano hasigaye nibura amezi abiri kugira ngo igihe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa bimara kirangire.</p>	<p><u>Article 9: Renewal of a license or certificate of registration</u></p> <p>An applicant for renewal of a license or certificate of registration submits a written application to the institution in charge of metrology at least two months before the license or certificate of registration duration expires.</p>	<p><u>Article 9 : Renouvellement d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</u></p> <p>Le demandeur du renouvellement de la licence ou du certificat d'enregistrement adresse une demande écrite à l'institution ayant la métrologie dans ses attributions au moins deux mois avant que la durée de la licence ou du certificat d'enregistrement expire.</p>
<p><u>Ingingo va 10: Kongera ibirebwa n'uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</u></p> <p>(1) Usaba kongererwa ibirebwa n'uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa abisaba ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano mu nyandiko agaragaza ibyo yifuzwa kongererwa.</p>	<p><u>Article 10: Extension of scope of license or certificate of registration</u></p> <p>(1) An applicant for extension of the scope of license or certificate of registration applies in writing to the institution in charge of metrology indicating the additional scope.</p>	<p><u>Article 10 : Extension du champ d'application d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</u></p> <p>(1) Le demandeur d'extension du champ d'application de la licence ou du certificat d'enregistrement adresse une demande écrite à l'institution ayant la métrologie dans ses attributions en indiquant le champ d'application additionnel.</p>

<p>(2) Usaba kongererwa ibirebwa n'uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa yuzuza ibisabwa kuri iyo serivisi asaba.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'uruhushya cyangwa ry'icyemezo cy'iyandikwa</u></p> <p>(1) Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gishobora guhagarika by'agateganyo uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa iyo uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa –</p> <p>(a) atubahiriza ibikubiye mu ruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa;</p> <p>(b) abangamira ubugenzuzi bw'ingero n'ibipimo;</p> <p>(c) cyangwa asabye ko uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa bihagarikwa by'agateganyo.</p> <p>(2) Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gihagarika by'agateganyo uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa kandi kikamenyesha</p>	<p>(2) An applicant for extension of the scope of license or certificate of registration, he or she fulfils the requirements for the service is applying for.</p> <p><u>Article 11: Suspension of a license or certificate of registration</u></p> <p>(1) The institution in charge of metrology may suspend a license or certificate of registration if the holder of license or certificate of registration –</p> <p>(a) no longer complies with the content of the license or the certificate of registration;</p> <p>(b) obstructs metrological supervision; or</p> <p>(c) requests for suspension of license or certificate of registration.</p> <p>(2) The institution in charge of metrology suspends a license or certificate of registration and informs the holder in writing of the reasons for suspension</p>	<p>(2) Le demandeur d'extension du champ d'application de la licence ou du certificat d'enregistrement remplit les exigences pour le service demandé.</p> <p><u>Article 11 : Suspension d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</u></p> <p>(1) L'institution ayant la métrologie dans ses attributions peut suspendre une licence ou un certificat d'enregistrement lorsque le titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement –</p> <p>(a) ne se conforme plus au contenu de la licence ou du certificat d'enregistrement ;</p> <p>(b) entrave la supervision métrologique ; ou</p> <p>(c) demande la suspension de la licence ou du certificat d'enregistrement.</p> <p>(2) L'institution ayant la métrologie dans ses attributions suspend une licence ou un certificat d'enregistrement et informe par écrit le titulaire des motifs</p>
---	--	---

<p>uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa mu nyandiko impamvu z'ihagarikwa ry'agateganyo ndetse n'igihe ibitarubahirijwe bigomba kuba byakosowe.</p> <p>(3) icyakora, ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano ntigishobora guhagarika by'agateganyo uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa igihe kirenze amezi atatu.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Kwamburwa uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</u></p> <p>Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gishobora kwambura uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa iyo –</p> <p>(a) abyisabiye mu nyandiko;</p> <p>(b) amaze igihe cy'amezi atandatu adakora;</p> <p>(c) atacyujuje ibyashingiweho mu gutanga uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa;</p> <p>(d) atubahiriza ibiteganywa n'andi mategeko n'amabwiriza;</p>	<p>and the period during which the failure must be remedied.</p> <p>(3) However, the institution in charge of metrology cannot suspend a license or certificate of registration for a period exceeding three months.</p> <p><u>Article 12: Withdrawal of a license or certificate of registration</u></p> <p>The institution in charge of metrology may withdraw a license or certificate of registration from the holder if –</p> <p>(a) he or she requests it in writing;</p> <p>(b) he or she is not operational for six months;</p> <p>(c) he or she no longer meets the requirements considered for granting a license or certificate of registration;</p> <p>(d) he or she does not comply with provisions of other laws and regulations;</p>	<p>pour la suspension ainsi que le délai pendant lequel le manquement doit être réparé.</p> <p>(3) Toutefois, l'institution ayant la métrologie dans ses attributions ne peut pas suspendre une licence ou un certificat d'enregistrement pour une période dépassant trois mois.</p> <p><u>Article 12 : Retrait d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</u></p> <p>L'institution ayant la métrologie dans ses attributions peut retirer une licence ou un certificat d'enregistrement du titulaire lorsque–</p> <p>(a) il le demande par écrit ;</p> <p>(b) il n'est pas opérationnel pendant six mois ;</p> <p>(c) il ne remplit plus les exigences considérées lors de l'octroi d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement ;</p> <p>(d) il ne se conforme pas aux dispositions d'autres lois et règlements ;</p>
--	--	--

<p>(e) arenze ku cyo uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa bigomba gukoreshwa;</p> <p>(f) cyangwa atabashije gukemura ikibazo cyateye ihagarikwa ry'agateganyo mu gihe cyagenwe n'ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano.</p>	<p>(e) he or she operates beyond the scope of the license or the certificate of registration;</p> <p>(f) he or she fails to resolve the issue that caused the suspension within the period prescribed by the institution in charge of metrology.</p>	<p>(e) il exerce au-delà du champ d'application de la licence ou du certificat d'enregistrement ;</p> <p>(f) il ne parvient pas à résoudre le problème qui a causé la suspension dans le délai fixé par l'institution ayant la métrologie dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Guhererekanya uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</u></p>	<p><u>Article 13: Transfer of a license or certificate of registration</u></p>	<p><u>Article 13 : Transfert d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement</u></p>
<p>(1) Uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa asaba uburenganzira bw'ishererekanya ry'uruhushya cyangwa iry'icyemezo cy'iyandikwa mu kigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano.</p>	<p>(1) The holder of a license or certificate of registration applies for authorisation of transfer of license or certificate of registration from the institution in charge of metrology.</p>	<p>(1) Le titulaire d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement demande l'autorisation de transfert de la licence ou du certificat d'enregistrement auprès de l'institution ayant la métrologie dans ses attributions.</p>
<p>(2) Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gitanga uburenganzira iyo gisanze usabirwa guhabwa uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa yujuje ibisabwa bisa n'iby'usaba uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa.</p>	<p>(2) The institution in charge of metrology grants authorisation if it finds that the transferee of a license or certificate of registration meets the requirements similar to those of the applicant for a license or certificate of registration.</p>	<p>(2) L'institution ayant la métrologie dans ses attributions accorde l'autorisation lorsque le cessionnaire d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement répond aux exigences similaires à celles du demandeur d'une licence ou d'un certificat d'enregistrement.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: IBYITABWAHO MU IGENZURA RY'INGERO N'IBIPIMO, IBIKORESHO BIPIMA BISHOBORA GUHAGARIKWA GUKORESHWA N'UBURYO BICUNGWA</u></p>	<p><u>CHAPTER III: CONSIDERATIONS FOR METROLOGICAL CONTROL, MEASURING EQUIPMENT LIKELY TO BE SUSPENDED FROM USE AND MODALITIES FOR THEIR</u></p>	<p><u>CHAPITRE III : CONSIDÉRATIONS POUR LE CONTRÔLE MÉTROLOGIQUE, LES INSTRUMENTS DE MESURE SUSCEPTIBLES DE SUSPENSION D'UTILISATION AINSI</u></p>

	MANAGEMENT	QUE LES MODALITÉS DE LEUR GESTION
<p><u>Ingingo ya 14: Ibyitabwaho mu igenzura ry'ingero n'ibipimo</u></p> <p>Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano, mu gihe cy'igenzura ry'igikoresho gipima, cyita kuri ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ihinduka ry'igipimo; (b) ukudahindagurika, ukwisubiramo cyangwa uguhinduka gukomeza; (c) ubushobozi bwo kugaragaza ingano y'icyapimwe, ubwo kubika amakuru n'ugushidikanya mu gusoma by'igikoresho gipima; (d) igereranyabipimo ry'ibipimo ngenderwaho by'imbere; (e) uko igikoresho gipima gishobora guhungabanywa n'imbaraga rukuruzi; (f) guhuza amakuru y'ingano y'ibipimwa asomwa cyangwa yasohowe, mu gihe igikoresho gipima gitanga igipimo kirenze kimwe. 	<p><u>Article 14: Considerations for metrological control</u></p> <p>The institution in charge of metrology, during the control of a measuring equipment, considers the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) error of measurement; (b) stability, repeatability or drift; (c) resolution of readout, recorder trace width and reading uncertainty of a measuring equipment; (d) internal standards calibration; (e) susceptibility to electromagnetic interferences; (f) correspondence of individual values of readouts or printouts, where a measuring equipment has more than one values. 	<p><u>Article 14 : Considérations pour contrôle métrologique</u></p> <p>L'institution ayant la métrologie dans ses attributions, lors du contrôle d'un instrument de mesure, considère ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) l'erreur de mesure ; (b) la stabilité, la répétabilité ou la variation continue ; (c) la résolution de la lecture, la largeur de trace de l'enregistreur et l'incertitude de lecture d'un instrument de mesure ; (d) l'étalonnage des normes internes ; (e) la susceptibilité aux interférences électromagnétiques ; (f) la correspondance des valeurs individuelles des lectures ou impressions' lorsqu'un instrument de mesure a plus d'une valeur.

<p><u>Ingingo ya 15: Ibyitabwaho mu rwego rwa tekiniki</u></p> <p>Ikigo gifite ingero n’ibipimo mu nshingano, mu gihe cy’igenzura ry’ingero n’ibipimo ry’igikoresho gipima, cyibanda kuri ibi bikurikira mu rwego rwa tekiniki:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) imiterere y’igikoresho gipima muri rusange no kugaragaza ukwangirika, isuku cyangwa ubusaze; (b) ahantu hakwiye igikoresho gipima cyashyizwe kandi kigaragaza amakuru ku ugurisha n’ugura; (c) ikigaragaza inyandiko zisohorwa n’igikoresho gipima harimo uburemere, igiciro kuri buri gicuruzwa n’ikiguzi rusange cy’ibicuruzwa; (d) ikigaragaza imikorere ishobora gutuma habaho uburiganya bushingiye ku gikoresho gipima; (e) igihe igikoresho gipima cyifungira no kuzuzura ukwifunga kwacyo. 	<p><u>Article 15: Technical considerations</u></p> <p>The institution in charge of metrology, during metrological control of a measuring equipment, focuses on the following technical considerations:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) general condition of the measuring equipment and indication of damage, cleanliness or wear and tear; (b) proper location of a measuring equipment and visibility of the readout to both seller and customer; (c) indication of printouts of a measuring equipment including weight, unit price and total price of items; (d) indication of potential use of fraud associated with the measuring equipment; (e) sequence and control of interlocks. 	<p><u>Article 15 : Considérations techniques</u></p> <p>L’institution ayant la métrologie dans ses attributions, lors du contrôle métrologique d’un instrument de mesure, se concentre sur les considérations techniques suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) la condition générale de l’instrument de mesure et l’indication de dommage, de salubrité ou d’usure ; (b) l’emplacement approprié d’un instrument de mesure et la visibilité de l’indicateur au vendeur et au client ; (c) l’indication des impressions d’un instrument de mesure comprenant le poids, le prix unitaire et le prix total des produits ; (d) l’indication de la possibilité d’utilisation frauduleuse relative à un instrument de mesure ; (e) la séquence et le contrôle de verrouillage.
<p><u>Ingingo ya 16: Ibyitabwaho mu rwego rw’ubuyobozi</u></p> <p>Ikigo gifite ingero n’ibipimo mu nshingano,</p>	<p><u>Article 16: Administrative considerations</u></p> <p>The institution in charge of metrology, during</p>	<p><u>Article 16 : Considérations administratives</u></p> <p>L’institution ayant la métrologie dans ses</p>

<p>mu gihe cy'igenzura ry'ingero n'ibipimo by'igikoresho gipima, cyita kuri bikurikira byo mu rwego rw'ubuyobozi:</p> <p>(a) ikiranga igikoresho gipima, ikarita ikiranga n'amakuru y'imikoreshereze yacyo;</p> <p>(b) icyemezo cy'iyemezwa ry'ubwoko bw'igikoresho gipima, ibimenyetso n'icyemezo by'igenzura riheruka n'amatariki igenzura ryabereyeho;</p> <p>(c) ubudakemangwa bw'ibimenyetso by'ubuziranenge, ingufuri n'ibindi bikoresho birinda umutekano w'igikoresho gipima;</p> <p>(d) ikigaragaza ibyemezo by'igikoresho gipima n'inyandiko y'uko gikoreshwa;</p> <p>(e) kuba haboneka inyandiko zo mu rwego rwa tekini zisabwa n'ibishushanyo by'igereranyabipimo by'igikoresho gipima;</p> <p>(f) inyandiko z'igereranyabipimo, iz'isana n'izo kwita ku gikoresho gipima.</p>	<p>metrological control of a measuring equipment, focuses on the following administrative considerations:</p> <p>(a) identification tags, name plates of the measuring equipment and information on its use;</p> <p>(b) certificate of type approval of a measuring equipment, previous verification marks and certificate as well as dates of the verification;</p> <p>(c) authenticity of seals, locks and other measuring equipment security devices;</p> <p>(d) display of the measuring equipment certificates and the document on its use;</p> <p>(e) availability of required technical documents and calibration charts of a measuring equipment;</p> <p>(f) calibration, repair and maintenance records of the measuring instrument.</p>	<p>attributions, lors du contrôle métrologique d'un instrument de mesure, se concentre sur les considérations administratives suivantes :</p> <p>(a) les étiquettes d'identification, les plaques signalétiques d'un instrument de mesure et les informations sur son utilisation ;</p> <p>(b) un certificat d'approbation de type d'un instrument de mesure, les marques et le certificat de vérification antérieure ainsi que les dates de la vérification ;</p> <p>(c) l'authenticité des scellés, serrures et autres dispositifs de sécurité d'un instrument de mesure ;</p> <p>(d) l'affichage des certificats d'un instrument de mesure et le document de son utilisation ;</p> <p>(e) la disponibilité des documents techniques requis et des tableaux d'étalonnage d'un instrument de mesure ;</p> <p>(f) les données d'étalonnage, de réparation et de maintenance d'un instrument de mesure.</p>
--	---	--

Ingingo ya 17: Ibikoresho bipima bishobora guhagarikwa gukoreshwa	Article 17: Measuring equipment likely to be suspended from use	Article 17 : Instruments de mesure susceptibles de suspension d'utilisation
<p>(1) Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gishobora guhagarika igikoresho gipima kigaragaweho kutubahiriza ibisabwa n'ingero n'ibipimo nyuma y'igenzura ry'ingero n'ibipimo kandi nyir'igikoresho gipima ashira umukono ku ifishi y'ihagarikwa ry'igikoresho gipima.</p>	<p>(1) The institution in charge of metrology may suspend from use a measuring equipment found to be non-compliant to metrological requirements upon completion of a metrological control and the owner of the measuring equipment signs the measuring equipment suspension form.</p>	<p>(1) L'institution ayant la métrologie dans ses attributions peut suspendre un instrument de mesure jugé non conforme aux exigences métrologiques après le contrôle métrologique et le propriétaire de l'instrument de mesure signe la fiche de suspension de l'instrument de mesure.</p>
<p>(2) Ifishi y'ihagarikwa ry'igikoresho gipima igaragaza igihe iryo fatira rimara, ibyifuzonama by'ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano, n'igihe cyo gushyira mu bikorwa ibyo byifuzonama.</p>	<p>(2) The measuring equipment suspension form indicates the duration of the suspension, recommendations of the institution in charge of metrology and the timeframe for implementation of the recommendations.</p>	<p>(2) La fiche de suspension de l'instrument de mesure indique la durée de la suspension, les recommandations de l'institution ayant la métrologie dans ses attributions, et le délai de mise en œuvre de ces recommandations.</p>
<p>(3) Igihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyifuzonama giteganyijwe mu gika cya (2) cy'iyi ngingo gishingira ku mwihariko wa buri gikoresho gipima, imiterere yacyo n'ibyasabwe gukosorwa.</p>	<p>(3) The timeframe for implementation of the recommendations provided for in Paragraph (2) of this Article depends on the specificity, nature of the measuring equipment and the recommended corrective actions.</p>	<p>(3) Le délai pour la mise en œuvre des recommandations prévu au paragraphe (2) du présent article dépend de la spécificité, de la nature de l'instrument de mesure et des actions correctives recommandées.</p>
<p>(4) Ifishi y'ihagarikwa ry'igikoresho gipima iteganyijwe mu gika cya (1) n'icya (2) by'iyi ngingo iri ku mugereka wa 1 w'iri teka.</p>	<p>(4) The measuring equipment suspension form provided for in Paragraphs (1) and (2) of this Article is in Annex 1 of this Order.</p>	<p>(4) La fiche de suspension de l'instrument de mesure prévue aux paragraphes (1) et (2) du présent article est en annexe 1 du présent arrêté.</p>

Ingingo ya 18: Imicungire y'ibikoresho bipima byahagaritswe gukoreshwa	Article 18: Management of measuring equipment suspended from use	Article 18 : Gestion des instruments de mesure suspendus d'utilisation
<p>(1) Iyo ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gihaye ibyifuzonama nyir'igikoresho gipima cyahagaritswe gukoreshwa kandi ibyo byifuzonama ntibishyirwe mu bikorwa mu gihe cyagenwe, igikoresho gipima kirahagarikwa burundu kikanashyirwaho ikimenyetso ko kijugunywe kandi nyir'igikoresho agashyira umukono ku ifishi yo kwanga igikoresho gipima.</p>	<p>(1) In case the institution in charge of metrology gives the recommendations to the owner of the measuring equipment suspended from use and when those recommendations are not implemented within the prescribed timeframe, the measuring equipment is permanently suspended and marked as rejected and the owner of the measuring equipment signs the measuring equipment rejection form.</p>	<p>(1) Dans le cas où l'institution ayant la métrologie dans ses attributions donne les recommandations au propriétaire d'un instrument de mesure suspendu d'utilisation et que ces recommandations ne sont pas mises en œuvre dans le délai prescrit, cet objet est définitivement suspendu et marqué comme rejeté et le propriétaire de l'instrument de mesure signe la fiche de rejet de l'instrument de mesure.</p>
<p>(2) Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gisaba nyir'igikoresho gipima kijugunywe kugikuraho kandi akirengera ikiguzi cyo kugikuraho.</p>	<p>(2) The institution in charge of metrology recommends to the owner of the rejected measuring equipment to dispose it and the owner bears the cost of its disposal.</p>	<p>(2) L'institution ayant la métrologie dans ses attributions recommande au propriétaire d'un instrument de mesure rejeté de l'aliéner et il assume le coût de son aliénation.</p>
<p>(3) Iyo nyir'igikoresho gipima kijugunywe atubahirije icyifuzonama cy'ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano cyo gukuraho igikoresho gipima mu gihe kitarenze iminsi 30 uhereye ku munsu icyo cyifuzonama cyatangiyeho, igikoresho gipima kiranyagwa kigahinduka umutungo bwite wa Leta kandi ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano kikagikuraho</p>	<p>(3) If the owner of the rejected measuring equipment fails to comply with the disposal recommendation of the institution in charge of metrology within 30 days from the date of issuance, the measuring equipment is confiscated and becomes a State private asset and the institution in charge of metrology dispose of it in accordance with relevant laws and</p>	<p>(3) Lorsque le propriétaire d'un instrument de mesure rejeté ne se conforme pas à la recommandation d'aliénation de l'institution ayant la métrologie dans ses attributions endéans 30 jours à partir de la date d'émission, l'instrument de mesure est confisqué et devient un bien du domaine privé de l'État et l'institution ayant la métrologie dans ses attributions le</p>

<p>hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.</p> <p>(4) Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano kigena uburyo nyir'igikoresho gipima kijugunywe agikuraho.</p> <p>(5) Ifishi y'igikoresho gipima kijuguywe iteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo iri ku mugereka wa 2 w'iri teka.</p>	<p>regulations.</p> <p>(4) The institution in charge of metrology determines the method by which the owner of the rejected measuring equipment disposes of it.</p> <p>(5) The measuring equipment rejection form provided for in Paragraph (1) of this Article is in Annex 2 of this Order.</p>	<p>dispose conformément aux lois et aux règlements en la matière.</p> <p>(4) L'institution ayant la métrologie dans ses attributions détermine la méthode selon laquelle le propriétaire de l'instrument de mesure rejeté l'aliène.</p> <p>(5) La fiche de rejet de l'instrument de mesure prévue au paragraphe (1) du présent article est en annexe 2 du présent arrêté.</p>
<p>UMUTWE WA IV: KWEMEZA UBWOKO BW'IGIKORESHO, ISUZUMA N'IGERERANYABIPIMO</p>	<p>CHAPTER IV: TYPE APPROVAL, VERIFICATION AND CALIBRATION</p>	<p>CHAPITRE IV : APPROBATION DE TYPE, DE VÉRIFICATION ET D'ÉTALONNAGE</p>
<p><u>Ingingo va 19: Iyemezwa ry'ubwoko bw'igikoresho gipima n'ibikigize</u></p>	<p><u>Article 19: Type approval of a measuring equipment and its modules</u></p>	<p><u>Article 19 : Approbation de type d'un instrument de mesure et ses composantes</u></p>
<p>(1) Ubwoko bw'igikoresho gipima kigengwa n'iri teka bwemezwa mbere y'uko icyo gikoresho gishyirwa ku isoko.</p> <p>(2) Usaba iyemezwa ry'ubwoko bw'igikoresho gipima ashakiriza ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano ibi bikurikira:</p> <p>(a) ibaruwa isaba;</p>	<p>(1) The type of a measuring equipment regulated under this Order is type-approved before the measuring equipment is put on the market.</p> <p>(2) An applicant for type approval of a measuring equipment submits to the institution in charge of metrology the following:</p> <p>(a) an application letter;</p>	<p>(1) Le type d'un instrument de mesure régi par le présent arrêté est approuvé avant que l'instrument de mesure soit mis sur le marché.</p> <p>(2) Le demandeur de l'approbation de type d'un instrument de mesure soumet à l'institution ayant la métrologie dans ses attributions ce qui suit :</p> <p>(a) une lettre de demande ;</p>

<p>(b) inyandiko ikubiyemo amakuru yo mu rwego rwa tekiniki y'ubwoko bwihariye bw'igikoresho gipima;</p> <p>(c) impagararizi y'ubwoko bw'igikoresho gipima busabirwa kwemezwa;</p> <p>(d) kopi y'icyemezo cy'iyemezwa ry'ubwoko na raporo y'isuzuma byatanzwe n'urwego rwemewe iyo ari igikoresho gipima cyatumijwe mu mahanga.</p>	<p>(b) a technical manual of the specific type of the measuring equipment;</p> <p>(c) a representative type of measuring equipment to be type-approved;</p> <p>(d) a copy of type approval certificate and evaluation report issued by a recognised authority in the case of imported measuring equipment.</p>	<p>(b) un manuel technique du type spécifique de l'instrument de mesure ;</p> <p>(c) un type représentatif du type d'instrument de mesure à être approuvé ;</p> <p>(d) une copie du certificat d'approbation de type et un rapport d'évaluation délivrés par une autorité reconnue dans le cas d'un instrument de mesure importé.</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Imiterere n'ikorwa by'igice kigaragara n'ibya porogaramu z'ikoranabuhanga by'igikoresho gipima</p>	<p><u>Article 20:</u> Design and manufacture of hardware and development of software of a measuring equipment</p>	<p><u>Article 20 :</u> Conception et fabrication du matériel et du logiciel d'un instrument de mesure</p>
<p>(1) Igikoresho gipima kigomba kuba giteye kandi gikoze mu buryo butuma—</p> <p>(a) ikinyuranyo cyacyo kitarenga ihinduka ntarengwa ry'igipimo ryemewe mu mikoreshereze yihariye yagenwe;</p> <p>(b) mu gihe hagize ikikibangamira kigikozeho, giturutse ku muriro w'amashanyarazi cyangwa ku bidukikije, nta nenge zikomeye zakibaho cyangwa izo nenge</p>	<p>(1) A measuring equipment must be designed and manufactured in a way that –</p> <p>(a) its deviation does not exceed the maximum permissible measuring error under specific operating conditions;</p> <p>(b) when it is exposed to physical, electrical or environmental disturbances, no significant faults occur or such significant faults may be detected and rectified if</p>	<p>(1) L'instrument de mesure doit être conçu et fabriqué de façon que –</p> <p>(a) sa déviation ne dépasse pas l'erreur maximale de mesure permise dans des conditions spécifiques de fonctionnement;</p> <p>(b) quand il est exposé aux perturbations physiques, électriques ou environnementales, les défauts significatifs ne se produisent pas ou que de telles</p>

<p>zigashobora kugaragara no gukosorwa igihe zibayeho;</p> <p>(c) cyangwa hatabaho ihinduka ry'ibipimo bitewe n'igihe rikabije cyangwa igihe bibayeho bikaba byagaragara kandi bigakosorwa.</p> <p>(2) Igikoresho gipima kigomba kuba kandi giteye ku buryo kiba gifite ibikiranga bigifasha mu bwirinzi byaba mu buryo gikozwe, ubw'amashanyarazi cyangwa uburyo cyafungwa hakoreshejwe umubare w'ibanga ku buryo kitakoreshwa n'umuntu utabifitiye uburenganzira.</p>	<p>they happen; or</p> <p>(c) significant durability errors do not occur or in case they occur, they are detected and rectified.</p> <p>(2) A measuring equipment must be also designed in such a way that it provides for features for protection by appropriate mechanical, electronic or cryptographic sealing to prevent the use from unauthorised person.</p>	<p>défectuosités significatives peuvent être identifiées et rectifiées si elles se produisent ; ou</p> <p>(c) les erreurs de durabilité significatives ne se produisent pas ou, dans le cas où elles apparaissent, qu'elles soient identifiées et rectifiées.</p> <p>(2) L'instrument de mesure doit être également conçu de façon qu'il prévoit des fonctionnalités de protection par verrouillage mécanique, électronique ou cryptographique approprié pour prévenir l'utilisation par une personne non autorisée.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Ishyirwa ry'ibirango ku gikoresho gipima</u></p> <p>(1) Ukora igikoresho gipima agishyiraho ibirango bisomeka kandi bidasibika bikurikira:</p> <p>(a) izina ry'igikoresho gipima;</p> <p>(b) izina n'aderesi by'uwagikoze;</p>	<p><u>Article 21: Marking of a measuring equipment</u></p> <p>(1) A manufacturer marks a measuring equipment legibly and indelibly with the following:</p> <p>(a) the name of a measuring equipment;</p> <p>(b) the name and address of the manufacturer;</p>	<p><u>Article 21 : Marquage d'un instrument de mesure</u></p> <p>(1) Un fabricant marque un instrument de mesure de manière lisible et indélébile avec ce qui suit :</p> <p>(a) le nom d'un instrument de mesure ;</p> <p>(b) le nom et l'adresse du fabricant ;</p>

<p>(c) ikirango cy'ubucuruzi cy'uwagikoze cyangwa ugikwirakwiza;</p> <p>(d) ubushobozi n'icyiciro cyizewe by'igikoresho gipima;</p> <p>(e) umubare wihariye uranga igikoresho gipima;</p> <p>(f) ubwoko bw'igikoresho gipima;</p> <p>(g) umubare w'iyemezwa ry'ubwoko bw'igikoresho gipima.</p> <p>(2) Gushyira ibirango ku gikoresho gipima, inyandiko z'imikoreshereze n'imikorere ya porogaramu z'ikoranabuhanga byandikwa mu rurimi rwemewe mu butegetsi.</p> <p>(3) Urugero rw'igipimo rushyirwa ku gikoresho gipima mu nyuguti zirambuye cyangwa hakoreshejwe ikimenyetso kiranga urugero fatizo rukoreshwa mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Isuzuma ry'igikoresho gipima</u></p> <p>Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano</p>	<p>(c) the trademark of the manufacturer or distributor;</p> <p>(d) the capacity and accuracy class of the measuring equipment;</p> <p>(e) the specific serial number of the measuring equipment;</p> <p>(f) the type of the measuring equipment;</p> <p>(g) the approval number of the type of the measuring equipment.</p> <p>(2) Marking of a measuring equipment, operational documents and software functions are written in the official language.</p> <p>(3) A unit of measurement is marked on a measuring equipment in full letters or with a symbol of base unit used in Rwanda.</p> <p><u>Article 22: Verification of a measuring equipment</u></p> <p>The institution in charge of metrology carries</p>	<p>(c) la marque déposée du fabricant ou du distributeur ;</p> <p>(d) la capacité et la classe de précision de l'instrument de mesure ;</p> <p>(e) le numéro de série spécifique de l'instrument de mesure ;</p> <p>(f) le type de l'instrument de mesure ;</p> <p>(g) le numéro d'approbation du type de l'instrument de mesure.</p> <p>(2) Le marquage d'un instrument de mesure, les manuels d'utilisation et les fonctions du logiciel sont écrits en langue officielle.</p> <p>(3) Une unité de mesure est marquée sur un instrument de mesure en toutes lettres ou avec un symbole d'unité de base utilisée au Rwanda.</p> <p><u>Article 22 : Vérification d'un instrument de mesure</u></p> <p>L'institution ayant la métrologie dans ses</p>
---	---	---

<p>gikora –</p> <p>(a) isuzuma ry’ibanze ry’igikoresho gipima mbere y’uko gikoreshwa;</p> <p>(b) isuzuma ngenzuramikorere ry’igikoresho gipima gisanzwe gikoreshwa;</p> <p>(c) n’isuzuma ry’igikoresho gipima cyasanwe mbere y’uko cyongeragukoreshwa.</p> <p><u>Ingingo va 23: Igereranyabipimo ry’igikoresho gipima</u></p> <p>(1) Ikigo gifite ingero n’ibipimo mu nshingano gikora igereranyabipimo ngarukagihe ry’igikoresho gipima hagamijwe kugenzura imikorere yacyo ugereranyije n’ibipimo bitangwa n’igipimo fatizo.</p> <p>(2) Amabwiriza arambuye yo mu rwego rwa tekini agenga iyemezwa ry’ubwoko bw’igikoresho gipima, isuzuma n’igereranyabipimo kuri buri bwoko bw’igikoresho gipima ari ku mugereka wa 3 w’iri teka.</p>	<p>out –</p> <p>(a) an initial verification of a new measuring equipment before use;</p> <p>(b) a performance verification of a measuring equipment in use; and</p> <p>(c) a verification of a repaired measuring equipment before use.</p> <p><u>Article 23: Calibration of a measuring equipment</u></p> <p>(1) The institution in charge of metrology carries out a periodic calibration of a measuring equipment in order to ascertain its performance status against measurement reference standards.</p> <p>(2) Detailed technical regulations for type approval, verification and calibration for each type of a measuring equipment are in Annex 3 of this Order.</p>	<p>attributions effectue –</p> <p>(a) une vérification initiale d’un nouvel instrument de mesure avant son utilisation ;</p> <p>(b) une vérification de performance d’un instrument de mesure en utilisation ; et</p> <p>(c) une vérification d’un instrument de mesure réparé avant sa remise en utilisation.</p> <p><u>Article 23 : Étalonnage d’un instrument de mesure</u></p> <p>(1) L’institution ayant la métrologie dans ses attributions effectue un étalonnage périodique d’un instrument de mesure afin de vérifier son état de performance par rapport aux étalons de référence de mesure.</p> <p>(2) Les règlements techniques détaillés pour l’approbation de type, pour la vérification et pour l’étalonnage pour chaque type d’instrument de mesure sont en annexe 3 du présent arrêté.</p>
--	--	--

<p>UMUTWE WA V: INGANO N’UBURYO BWO KUGENZURA IBICURUZWA BIPFUNYITSE</p> <p><u>Ingingo ya 24: Ingano fatizo</u></p> <p>(1) Igicuruzwa gipfunyitse cyagenewe gucuruzwa gipfunyikwa hakurikijwe ingano fatizo.</p> <p>(2) Amabwiriza yo mu rwego rwa tekini akena ingano fatizo n’ingano y’ibipimo bijyana na byo kuri buri bwoko bw’igicuruzwa gipfunyitse ari ku mugereka wa 4 w’iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Gushyira ikirango ku gicuruzwa gipfunyitse</u></p> <p>(1) Igicuruzwa gipfunyitse kigira ikirango gisomeka kandi kidasibika gishyirwa ku gice cy’ingenzi kigaragazwa cy’igicuruzwa hakurikijwe amabwiriza y’Igihugu y’ubuziranenge yerekeye ishyirwa ry’ibirango ku bicuruzwa bipfunyitse.</p> <p>(2) Mu rwego rwo kugenzura ingero n’ibipimo, amakuru akurikira agomba gushyirwa ku kirango cya buri gicuruzwa gipfunyitse:</p>	<p>CHAPTER V: QUANTITY AND MODALITIES FOR CONTROL OF PRE-PACKAGED PRODUCTS</p> <p><u>Article 24: Standard quantity</u></p> <p>(1) A pre-packaged product intended for sale is packaged in standard quantities.</p> <p>(2) Technical regulations determining the standard quantities and related pack sizes for each pre-packaged product are in Annex 4 of this Order.</p> <p><u>Article 25: Labelling a pre-packaged product</u></p> <p>(1) A pre-packaged product bears a legible and indelible label attached to the principal display panel of the product in accordance with the national standards on the labelling of pre-packaged products.</p> <p>(2) For the purpose of metrological control, the following information must be put on the label of each pre-packaged product:</p>	<p>CHAPITRE V : QUANTITÉ ET MODALITÉS DE CONTRÔLE DES PRODUITS PRÉ-EMBALLÉS</p> <p><u>Article 24 : Quantité standard</u></p> <p>(1) Un produit pré-emballé destiné à la vente est emballé dans des quantités standards.</p> <p>(2) Les règlements techniques déterminant les quantités standards et la taille d’emballage pour chaque produit pré-emballé sont en annexe 4 du présent arrêté.</p> <p><u>Article 25 : Étiquetage d’un produit pré-emballé</u></p> <p>(1) Un produit pré-emballé porte une étiquette lisible et indélébile apposée sur le panneau d’affichage principal du produit conformément aux normes nationales relatives à l’étiquetage des produits pré-emballés.</p> <p>(2) Aux fins du contrôle métrologique, les informations suivantes doivent être apposées sur l’étiquette de chaque produit pré-emballé :</p>
--	---	---

<p>(a) izina n’aho uwagikoze, uwagitumije mu mahanga cyangwa ugikwirakwiza babarizwa;</p> <p>(b) izina ry’ubucuruzi;</p> <p>(c) ingano y’igicuruzwa.</p> <p>(3) Amakuru ateganyijwe mu gika cya (2) cy’iyi ngingo agomba kwandikwa mu rurimi rwemewe mu butegetsi.</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Gushyira ikirango ku bicuruzwa bipfunyitse bikubiye hamwe</p> <p>Igipfunyika cy’ibicuruzwa bipfunyitse bikubiye hamwe by’ubwoko bumwe gishyirwaho umubare w’ibipfunyika n’ingano nyirizina ya buri gipfunyika.</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Kugaragaza ingano y’igicuruzwa</p> <p>Ingano ikoreshwa mu kugaragaza ingano y’igicuruzwa yandikwa mu ngero fatizo cyangwa izizikomokaho nk’uko biteganywa n’amabwiriza y’Igihugu y’ubuziranenge yerekeye ishyirwa ry’ibirango ku bicuruzwa bipfunyitse.</p>	<p>(a) the name and complete physical address of the manufacturer, importer or distributor;</p> <p>(b) the brand name;</p> <p>(c) the nominal quantity.</p> <p>(3) The information provided for in Paragraph (2) of this Article must be written in the official language.</p> <p><u>Article 26:</u> Labelling grouped pre-packaged products</p> <p>A package of grouped pre-packaged products of the same type bears a number of packages and the net quantity of each package.</p> <p><u>Article 27:</u> Indication of nominal quantity</p> <p>The unit used in indicating nominal quantity is written in base unit or derived units of measurement as provided for by the national standards on the labelling of pre-packaged products.</p>	<p>(a) le nom et l’adresse physique complète du fabricant, de l’importateur ou du distributeur ;</p> <p>(b) le nom de marque ;</p> <p>(c) la quantité nominale.</p> <p>(3) Les informations prévues au paragraphe (2) du présent article doivent être écrites dans la langue officielle.</p> <p><u>Article 26 :</u> Étiquetage des produits pré-emballés groupés</p> <p>Un colis des produits pré-emballés groupés de même type comporte un nombre de colis et la quantité nette de chaque colis.</p> <p><u>Article 27 :</u> Indication de la quantité nominale</p> <p>L’unité utilisée pour indiquer la quantité nominale est écrite en unité de base ou en unités de mesure dérivées prévues par les normes nationales relatives à l’étiquetage des produits pré-emballés.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 28: Igenzura ry'ingano y'igicuruzwa n'iry'ishyirwaho ry'ikirango</u></p> <p>Igicuruzwa gipfunyitse gikorera igenzura kugira ngo hemezwe ubwuzure bw'ingano yacyo kandi harebwe ko ibikiranga bisomeka kandi bidasibika hashingiwe ku biteganywa n'amabwiriza yo mu rwego rwa tekini ari ku mugereka wa 4 w'iri teka n'amabwiriza y'Igihugu y'ubuziranenge yerekeye ingano y'ibicuruzwa bipfunyitse.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Uburyo bwo kugenzura ingero n'ibipimo by'ibicuruzwa bipfunyitse</u></p> <p>(1) Ikigo gifite ingano n'ibipimo mu nshingano gikora igenzura ry'ingero n'ibipimo by'igicuruzwa gipfunyitse hagamijwe kwemeza ko cyubahirije ibisabwa bikurikira:</p> <p>(a) ibipimo ngenderwaho by'ibirango;</p> <p>(b) ingano y'igicuruzwa;</p> <p>(c) ingano fatizo y'igipfunyika;</p> <p>(d) ingano fatizo.</p> <p>(2) Igenzura ry'ingero n'ibipimo ry'igicuruzwa gipfunyitse riteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo rikorwa</p>	<p><u>Article 28: Control of nominal quantity and labelling</u></p> <p>A pre-packaged product is controlled to ascertain the accuracy of its nominal quantity and to ensure that it is legibly and indelibly labelled on the basis of provisions of technical regulations in Annex 4 of this Order and the national standards on quantity of pre-packaged products.</p> <p><u>Article 29: Modalities of metrological control of pre-packaged products</u></p> <p>(1) The institution in charge of metrology carries out a metrological control of a pre-packaged product to ascertain compliance with the following requirements:</p> <p>(a) labelling standards;</p> <p>(b) nominal quantity;</p> <p>(c) standard package size;</p> <p>(d) standard quantity.</p> <p>(2) Metrological control of a pre-packaged product provided in Paragraph (1) of this Article is</p>	<p><u>Article 28 : Contrôle de la quantité nominale et de l'étiquetage</u></p> <p>Un produit pré-emballé est contrôlé pour s'assurer de l'exactitude de sa quantité nominale et pour s'assurer que l'étiquetage est fait d'une manière lisible et indélébile selon les dispositions des règlements techniques en annexe 4 du présent arrêté et des normes nationales relatives à la quantité des produits pré-emballés.</p> <p><u>Article 29 : Modalités de contrôle métrologique des produits pré-emballés</u></p> <p>(1) L'institution ayant la métrologie dans ses attributions effectue un contrôle métrologique d'un produit préemballé pour vérifier la conformité aux exigences suivantes :</p> <p>(a) les normes d'étiquetage ;</p> <p>(b) la quantité nominale ;</p> <p>(c) la taille de l'emballage standard ;</p> <p>(d) la quantité standard.</p> <p>(2) Le contrôle métrologique d'un produit pré-emballé prévu au paragraphe (1) du présent article est effectué</p>
--	---	--

<p>hakurikijwe amabwiriza y'Igihugu y'ubuziranenge yerekeye ishyirwa ry'ibirango ku bicuruzwa bipfunyitse n'amabwiriza y'Igihugu y'ubuziranenge yerekeye ingano y'ibicuruzwa bipfunyitse.</p>	<p>conducted in accordance with the national standards on the labelling of pre-packaged products and the national standards on quantity of pre-packaged products.</p>	<p>conformément aux normes nationales relatives à l'étiquetage des produits pré-emballés et aux normes nationales relatives à la quantité des produits pré-emballés.</p>
<p>UMUTWE WA VI: UBURYO BWO GUKURIKIRANA IMIKORESHEREZE Y'INGERO N'IBIPIMO</p>	<p>CHAPTER VI: MODALITIES OF MONITORING METROLOGICAL USE</p>	<p>CHAPITRE VI : MODALITÉS DE FAIRE LE SUIVI D'UTILISATION MÉTROLOGIQUE</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Uburyo bwo gukurikirana imikoreshereze y'ingero n'ibipimo ku wahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</p>	<p><u>Article 30:</u> Modalities of monitoring metrological use for a holder of a license or certificate of registration</p>	<p><u>Article 30 :</u> Modalités de faire le suivi de l'utilisation métrologique d'un titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement</p>
<p>(1) Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gishinzwe gukurikirana imikoreshereze y'ingero n'ibipimo ku wahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa utanga serivisi z'ingero n'ibipimo.</p> <p>(2) Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano kimenyesha uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa gahunda yo gukurikirana imikoreshereze y'ingero n'ibipimo nibura iminsi 14 mbere y'umunsi wo kubukurikirana.</p> <p>(3) Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu</p>	<p>(1) The institution in charge of metrology is responsible for monitoring metrological use for a holder of license or certificate of registration who provides metrology services.</p> <p>(2) The institution in charge of metrology communicates the monitoring of metrological use plan to the holder of a license or certificate of registration at least 14 days before the date of the monitoring.</p> <p>(3) The institution in charge of metrology</p>	<p>(1) L'institution ayant la métrologie dans ses attributions est chargée de faire le suivi de l'utilisation métrologique d'un titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement qui fournit les services de métrologie.</p> <p>(2) L'institution ayant la métrologie dans ses attributions communique le plan du suivi de l'utilisation métrologique au titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement au moins 14 jours avant la date du suivi.</p> <p>(3) L'institution ayant la métrologie dans</p>

<p>nshingano gikurikirana imikoreshereze y'ingero n'ibipimo nibura inshuro ebyiri mu mwaka aho uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa akorera cyangwa aho serivisi itangirwa.</p> <p>(4) Mu gihe cyo gukurikirana imikoreshereze y'ingero n'ibipimo, ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gifite uburenganzira bwo kwinjira mu bubiko, mu nyubako, cyangwa ahantu, kugera ku nyandiko n'ahabitswe amakuru mu rwego rwo gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Ububasha bw'ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano</u></p> <p>Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gifite ububasha bukurikira:</p> <p>(a) gutegeka uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa utanga serivisi z'ingero n'ibipimo kwerekana ibitabo cyangwa izindi nyandiko harimo n'amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa izindi nyandiko, zaba izicapye cyangwa iziri mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p>	<p>conducts monitoring of metrological use at least twice a year at the premises of the holder of a license or certificate of registration or the premises where the service is provided.</p> <p>(4) During the monitoring of metrological use, the institution in charge of metrology has access to any store, building, or place, document and data storage devices for purposes of implementing this Order.</p> <p><u>Article 31: Powers of the institution in charge of metrology</u></p> <p>The institution in charge of metrology has the following powers:</p> <p>(a) to order the holder of a license or certificate of registration who provides metrology services to produce books or other documents including computerised data or other records, whether in printed or electronic format;</p>	<p>ses attributions effectue le suivi d'utilisation métrologique au moins deux fois par an dans des locaux d'un titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement ou dans le lieu où le service est fourni.</p> <p>(4) Lors du suivi de l'utilisation métrologique, l'institution ayant la métrologie dans ses attributions a accès au magasin, au bâtiment, ou au lieu, au document et au dispositif de stockage des données aux fins de la mise en œuvre du présent arrêté.</p> <p><u>Article 31 : Pouvoirs de l'institution ayant la métrologie dans ses attributions</u></p> <p>L'institution ayant la métrologie dans ses attributions a les pouvoirs suivants :</p> <p>(a) ordonner au titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement qui fournit les services de métrologie de produire des livres ou d'autres documents y compris des données informatisées ou d'autres documents, qu'ils soient imprimés ou sous forme électronique ;</p>
--	--	--

<p>(b) gusuzuma cyangwa gufatira igikoresho gipima, ibitabo cyangwa izindi nyandiko harimo n'amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa izindi nyandiko zaba zicapye cyangwa ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga no gukura amakuru mu bitabo cyangwa mu nyandiko cyangwa gutwara kopi zabyo;</p>	<p>(b) to examine or seize a measuring equipment, books or other documents including computerised data or other records, whether in printed or electronic format and take extracts or copies from such books or documents;</p>	<p>(b) examiner ou saisir un instrument de mesure, des livres ou d'autres documents y compris des données informatisées ou d'autres documents qu'ils soient imprimés ou sous forme électronique et prendre des extraits ou des copies de ces livres ou de ces documents ;</p>
<p>(c) gutegeka uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa utanga serivisi z'ingero n'ibipimo cyangwa abakozi be gutanga ibisobanuro ku bibazo byerekeye ibitabo, inyandiko, igikoresho gipima, amakuru abitswe cyangwa ikindi kintu ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano kibona ari ngombwa;</p>	<p>(c) to order the holder of a license or certificate of registration who provides metrology services or his or her employees to answer questions relating to books, document, measuring instrument, recorded data or any other item the institution in charge of metrology finds necessary;</p>	<p>(c) ordonner au titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement qui fournit les services de métrologie ou ses employés de répondre aux questions concernant les livres, un document, un instrument de mesure, les données enregistrées ou autre objet que l'institution ayant la métrologie dans ses attributions juge nécessaire ;</p>
<p>(d) gutegeka uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa utanga serivisi z'ingero n'ibipimo cyangwa umuhagarariye gufungura ububiko bw'ibikoresho bipima kugira ngo bisuzumwe;</p>	<p>(d) to order a holder of license or certificate of registration who provides metrology services or his or her representative to open a store of measuring equipment in order to examine such equipment;</p>	<p>(d) ordonner au titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement qui fournit les services de métrologie ou son représentant d'ouvrir un stock d'instruments de mesure afin d'examiner cet instrument ;</p>
<p>(e) gutanga ibyifuzonama bishobora</p>	<p>(e) to make recommendations that</p>	<p>(e) émettre des recommandations</p>

<p>gushingirwaho mu kongerera igihe, guhagarika by'agateganyo cyangwa kwambura uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa gishingiye ku byavuye mu igenzura ry'ingero n'ibipimo.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Inshingano z'uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</u></p> <p>Uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa utanga serivisi z'ingero n'ibipimo afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gukora raporo y'igihembwe y'ibikoresho bipima byakorewe igereranyabipimo, ibyashyizwe mu myanya, ibyasanwe, ibyitaweho, ibyakozwe, ibyateranyijwe cyangwa ibyatumijwe mu mahanga;</p> <p>(b) gutegura gahunda y'umwaka y'igereranyabipimo ry'ibikoresho byifashishwa mu gutanga serivisi;</p> <p>(c) gutanga amakuru ku bikorwa bya tekini byakozwe;</p> <p>(d) gukora impinduka mu rwego rw'imiyoborere n'abakozi ba tekini zishobora gutuma uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa byatanzwe</p>	<p>may serve as a basis for renewal, suspension or withdrawal of a license or certificate of registration based on the results of metrological supervision.</p> <p><u>Article 32: Obligations of a holder of a license or certificate of registration</u></p> <p>A holder of a license or certificate of registration who provides metrology services has the following obligations:</p> <p>(a) to draw a quarterly report of calibrated, installed, repaired, maintained, manufactured, assembled or imported measuring equipment;</p> <p>(b) to prepare annual calibration plan for equipment used in service provision;</p> <p>(c) to submit records on completed technical work;</p> <p>(d) to make changes in management and technical personnel that may compromise the effective use of the issued license or certificate of</p>	<p>pouvant servir de base au renouvellement, à la suspension ou au retrait de la licence ou du certificat d'enregistrement sur base des résultats de la supervision métrologique.</p> <p><u>Article 32 : Obligations d'un titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement</u></p> <p>Un titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement qui fournit les services de métrologie a les obligations suivantes :</p> <p>(a) faire un rapport trimestriel d'étalonnage, d'installation, de réparation, de maintenance, de fabrication, d'assemblage ou d'importation des instruments de mesure ;</p> <p>(b) préparer le plan annuel d'étalonnage pour les instruments utilisés dans la prestation de services ;</p> <p>(c) soumettre les données sur le travail technique accompli ;</p> <p>(d) faire un changement dans l'administration et dans le personnel technique qui peut compromettre l'utilisation efficace de la licence ou du</p>
--	--	---

<p>bidakoreshwa neza;</p> <p>(e) kugira ibanga no kutabogama.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ubugenzuzi bw'ubuziranenge</u></p> <p>Ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano gikora ubugenzuzi bw'ubuziranenge mu buryo buhoraho kigamije kureba ko uwahawe uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa utanga serivisi z'ingero n'ibipimo yubahiriza ibi bikurikira:</p> <p>(a) ibisabwa biteganywa n'amategeko n'amabwiriza bigenga ingero n'ibipimo mu Rwanda;</p> <p>(b) ibisabwa byashingiweho mu gutanga uruhushya cyangwa icyemezo cy'iyandikwa;</p> <p>(c) ibipimo ngenderwaho bikoreshwa mu buryo bw'imicungire;</p> <p>(d) ibisabwa mu kubungabunga ubuzima n'umutekano ku kazi.</p> <p><u>UMUTWE WA VII: UBWOKO BW'ICYEMEZO, IKIRANGO CYANGWA IKIMENYETSO CY'UBUZIRANENGE KU GIKORESHO</u></p>	<p>registration;</p> <p>(e) confidentiality and impartiality.</p> <p><u>Article 33: Quality surveillance</u></p> <p>The institution in charge of metrology conducts regular quality surveillance to ascertain that the holder of a license or certificate of registration who provides metrology services complies with the following:</p> <p>(a) requirements of laws and regulations governing metrology in Rwanda;</p> <p>(b) requirements upon which the license or certificate of registration was granted;</p> <p>(c) applicable standards for management system;</p> <p>(d) occupational health and safety requirements.</p> <p><u>CHAPTER VII: TYPE OF CERTIFICATE, LABEL OR SEAL OF CONFORMITY FOR A MEASURING EQUIPMENT, ITS FORMAT,</u></p>	<p>certificat octroyé ;</p> <p>(e) la confidentialité et à l'impartialité.</p> <p><u>Article 33 : Surveillance de la qualité</u></p> <p>L'institution ayant la métrologie dans ses attributions effectue la surveillance de la qualité d'une façon régulière pour s'assurer que le titulaire de la licence ou du certificat d'enregistrement qui fournit les services de métrologie se conforme à ce qui suit :</p> <p>(a) les exigences des lois et règlements régissant la métrologie au Rwanda ;</p> <p>(b) les exigences selon lesquelles la licence ou le certificat d'enregistrement a été octroyé ;</p> <p>(c) les normes applicables au système de gestion ;</p> <p>(d) les exigences de santé et de sécurité au travail.</p> <p><u>CHAPITRE VII : TYPE DE CERTIFICAT, D'ÉTIQUETTE OU DE SCEAU DE CONFORMITÉ POUR UN INSTRUMENT DE MESURE, SA</u></p>
--	--	---

<p>GIPIMA, IMITERERE YACYO, IBIKIGIZE, IGIHE KIMARA N’INDI MIKORESHEREZE YACYO</p>	<p>CONTENT, DURATION AND OTHER USE</p>	<p>FORME, SON CONTENU, SA DURÉE ET AUTRE UTILISATION</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ubwoko bw’ibyemezo, ibirango cyangwa ibimenyetso by’ubuziranenge</p>	<p><u>Article 34:</u> Type of certificates, labels or seals of conformity</p>	<p><u>Article 34 :</u> Type de certificats, d’étiquettes ou de sceaux de conformité</p>
<p>Nyuma y’isuzuma ry’ubuziranenge bw’igikoresho gipima, ikigo gifite ingero n’ibipimo mu nshingano gitanga ibyemezo, ibirango cyangwa ibimenyetso by’ubuziranenge bikurikira:</p>	<p>Upon completion of conformity assessment of a measuring equipment, the institution in charge metrology issues the following certificates, labels or seals of conformity:</p>	<p>À l’issue de l’évaluation de conformité d’un instrument de mesure, l’institution ayant la métrologie dans ses attributions octroie les certificats, les étiquettes ou les sceaux de conformité suivants :</p>
<p>(a) icyemezo cy’igereranyabipimo;</p>	<p>(a) certificate of calibration;</p>	<p>(a) le certificat d’étalonnage ;</p>
<p>(b) icyemezo cy’igereranyabipimo ryemewe;</p>	<p>(b) certificate of calibration of accredited scope;</p>	<p>(b) certificat d’étalonnage de périmètre accrédité ;</p>
<p>(c) icyemezo cy’isuzuma;</p>	<p>(c) certificate of verification;</p>	<p>(c) le certificat de vérification ;</p>
<p>(d) icyemezo cy’igenzura ry’igicuruzwa gipfunyitse;</p>	<p>(d) certificate of control of a pre-packaged product;</p>	<p>(d) le certificat de contrôle d’un produit pré-emballé ;</p>
<p>(e) icyemezo cy’iyemezwa ry’ubwoko bw’igikoresho gipima;</p>	<p>(e) certificate of type approval of a measuring equipment;</p>	<p>(e) le certificat d’approbation de type d’un instrument de mesure;</p>
<p>(f) ikimenyetso cyangwa ikirango cy’ingero n’ibipimo;</p>	<p>(f) metrology stamp or sticker;</p>	<p>(f) le cachet ou l’étiquette de métrologie ;</p>
<p>(g) ikimenyetso cy’ingero n’ibipimo.</p>	<p>(g) metrology seal.</p>	<p>(g) le sceau de métrologie.</p>

<p><u>Ingingo ya 35: Imiterere n’ibigize ibyemezo by’ubuziranenge</u></p> <p>Imiterere n’ibigize ibyemezo bihabwa ibikoresho bipima byakorewe igenzura ry’ubuziranenge biri ku mugereka wa 5 w’iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Ibigize ibirango by’ingero n’ibipimo</u></p> <p>(1) Igikoresho gipima cyakorewe iyemezwa ry’ubwoko, icyasuzumwe cyangwa icyakorewe igereranyabipimo gishyirwaho icyapa, ikirango cyangwa ikimenyetso by’ingero n’ibipimo hitabwa ku bikiranga by’umwihariko.</p> <p>(2) Ikirango cy’ingero n’ibipimo kiba kigizwe n’amakuru akurikira:</p> <p>(a) izina ry’igikoresho gipima;</p> <p>(b) izina rya nyir’igikoresho gipima;</p> <p>(c) numero iranga igikoresho gipima;</p> <p>(d) itariki y’igereranyabipimo</p>	<p><u>Article 35: Format and content of certificates for conformity</u></p> <p>The format and content of certificates issued to measuring equipment subjected to conformity control are in Annex 5 of this Order.</p> <p><u>Article 36: Content of metrological marks</u></p> <p>(1) A measuring equipment type-approved, verified or calibrated is marked with metrological sticker, stamp or seal in consideration of its specific characteristics.</p> <p>(2) A metrological mark contains the following information:</p> <p>(a) the name of the measuring equipment;</p> <p>(b) the name of the owner of the measuring equipment;</p> <p>(c) the measuring equipment identification number;</p> <p>(d) the date of calibration or</p>	<p><u>Article 35 : Forme et contenu des certificats de conformité</u></p> <p>La forme et le contenu des certificats délivrés aux instruments de mesure soumis au contrôle de conformité sont en annexe 5 du présent arrêté.</p> <p><u>Article 36 : Contenu des marques métrologiques</u></p> <p>(1) Un instrument de mesure ayant passé l’approbation de type, la vérification ou l’étalonnage est marqué avec une étiquette, un sceau ou un cachet de métrologie en tenant compte de ses caractéristiques spécifiques.</p> <p>(2) Une marque métrologique contient les informations suivantes :</p> <p>(a) le nom de l’instrument de mesure ;</p> <p>(b) le nom du propriétaire de l’instrument de mesure ;</p> <p>(c) le numéro d’identification d’un instrument de mesure ;</p> <p>(d) la date de l’étalonnage ou de la</p>
--	---	--

<p>cyangwa isuzuma;</p> <p>(e) itariki y'igereranyabipimo cyangwa isuzuma ritaha;</p> <p>(f) ikirango cy'ikigo gifite ingero n'ibipimo mu nshingano.</p> <p>(3) Igikoresho gipima cyakorewe igereranyabipimo cyangwa isuzuma gishyirwaho ikirango cy'ingero n'ibipimo gisomeka kandi kidasibika mu rwego rwo kugaragaza ko igikoresho gipima cyakorewe igereranyabipimo cyangwa isuzuma.</p> <p>(4) Imiterere n'ibiranga ibirango by'ingero n'ibipimo biri ku mugereka wa 6 w'iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Igihe ibyemezo by'ubuziranenge cyangwa ibirango by'ingero n'ibipimo bimara</u></p> <p>Igihe ibyemezo by'ubuziranenge cyangwa ibirango by'ingero n'ibipimo bimara kigenwa n'amabwiriza yo mu rwego rwa tekini agenga buri bwoko bw'igikoresho gipima cyangwa ubw'igicuruzwa gipfunyitse.</p>	<p>verification;</p> <p>(e) the subsequent calibration or verification due date;</p> <p>(f) the logo of the institution in charge of metrology.</p> <p>(3) A metrological mark is legibly and indelibly affixed to a measuring equipment upon calibration or verification in order to indicate that the measuring equipment was calibrated or verified.</p> <p>(4) The format and characteristics of the metrological marks are in Annex 6 of this Order.</p> <p><u>Article 37: Duration of certificates of conformity or metrological marks</u></p> <p>The duration of certificates of conformity or metrological marks is determined by technical regulations of each type of measuring equipment or pre-packaged product.</p>	<p>vérification ;</p> <p>(e) l'échéance de l'étalonnage ou de la vérification subséquente ;</p> <p>(f) le logo de l'institution ayant la métrologie dans ses attributions.</p> <p>(3) Une marque métrologique est apposée sur un instrument de mesure de façon lisible et indélébile après l'étalonnage ou la vérification pour indiquer que l'instrument a été étalonné ou vérifié.</p> <p>(4) La forme et les caractéristiques des marques métrologiques sont en annexe 6 du présent arrêté.</p> <p><u>Article 37 : Durée des certificats de conformité ou des marques métrologiques</u></p> <p>La durée des certificats de conformité ou des marques métrologiques est déterminée par les règlements techniques de chaque type d'instrument de mesure ou de produit pré-emballé.</p>
---	---	--

<u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES</u>
<p><u>Ingingo ya 38: Ingingo y’ururimi</u></p>	<p><u>Article 38: Language provision</u></p>	<p><u>Article 38 : Disposition linguistique</u></p>
<p>Iri teka ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza.</p>	<p>This Order was drafted in English.</p>	<p>Le présent arrêté a été rédigé en anglais.</p>
<p><u>Ingingo ya 39: Gutangira gukurikizwa</u></p>	<p><u>Article 39: Entry into force</u></p>	<p><u>Article 39 : Entrée en vigueur</u></p>
<p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 22/12/2023

(sé)

Dr NGABITSINZE Jean Chrysostome
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
Minister of Trade and Industry
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA 1 W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MINICOM/23 RYO KU WA 22/12/2023 RIGENA AMABWIRIZA YO MU RWEGO RWA TEKINIKI YEREKEYE INGERO N'IBIPIMO</p>	<p>ANNEX 1 TO MINISTERIAL ORDER N° 002/MINICOM/23 OF 22/12/2023 DETERMINING TECHNICAL REGULATIONS RELATING TO METROLOGY</p>	<p>ANNEXE 1 À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MINICOM/23 DU 22/12/2023 DÉTERMINANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE RELATIF À LA MÉTROLOGIE</p>
<p>IFISHI Y'IFATIRA RY'IGIKORESHO</p>	<p>MATERIAL SEIZURE FORM</p>	<p>FICHE DE SAISIE DE L'OBJET</p>

MATERIAL SEIZURE FORM

Serial N°: NMD/LMU...../20.....

(To be filled in triplicate)

I,,

RSB authorised staff,

While at
(inspection point/place of work);

In accordance with Article(s) of Ministerial Order n° of
..... determining technical regulations relating to metrology;

Order the seizure of
(material seized);

1. Name of the owner/dealer/representative of the company:

..... ID/Passport
n°

Tel: E-mail:

TIN:

located at (District and Sector):
.....

2. Description of the seized material:

.....
.....
.....

3. Manufacturer and country of origin:

.....

4. Quantity: warehoused/stored by:

.....

5. Reasons for seizure:

.....
.....
.....

6. Duration of seizure:

.....

7. Recommendations of RSB:

.....
.....
.....
.....

I, (owner of the seized material),

understand that the material(s) is/are seized and I take the responsibility that none of the material(s) shall

be damaged, disposed of, sold or misplaced in any manner unless it is declared so by Rwanda Standards

Board (RSB) authorised staff.

The penalty for non-compliance with the above statement is stipulated in Article 14 of Law n° 70/2019 of 10/01/2020 governing metrology in Rwanda.

Owner of the seized material/his or her representative	Name of RSB authorised staff
Signature.....	Signature.....
	Date and stamp.....

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 002/MINICOM/23 ryo ku wa 22/12/2023 rigena amabwiriza yo mu rwego rwa tekini yerekeye ingero n'ibipimo	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 002/MINICOM/23 of 22/12/2023 determining technical regulations relating to metrology	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 002/MINICOM/23 du 22/12/2023 déterminant le règlement technique relatif à la métrologie
---	--	--

Kigali, 22/12/2023

(sé)

Dr NGABITSINZE Jean Chrysostome
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
Minister of Trade and Industry
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA 2 W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MINICOM/23 RYO KU WA 22/12/2023 RIGENA AMABWIRIZA YO MU RWEGO RWA TEKINIKI YEREKEYE INGERO N'IBIPIMO</p>	<p>ANNEX 2 TO MINISTERIAL ORDER N° 002/MINICOM/23 OF 22/12/2023 DETERMINING TECHNICAL REGULATIONS RELATING TO METROLOGY</p>	<p>ANNEXE 2 À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MINICOM/23 DU 22/12/2023 DÉTERMINANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE RELATIF À LA MÉTROLOGIE</p>
<p>IFISHI Y'IHAGARIKWA RY'IGIKORESHO</p>	<p>MATERIAL REJECTION FORM</p>	<p>FICHE DE REJET DE L'OBJET</p>

MATERIAL REJECTION FORM

Serial N°: NMD/LMU:/20.....
(To be filled in triplicate)

1. Name of the company/owner/representative:

Location: District Sector

Telephone n°:

ID/Passport n°:

E-mail:

TIN:

Type of business: Manufacturer Dealer Importer other

Date of inspection/verification/calibration

2. Description of rejected material

.....
.....

3. Reasons for rejection

.....
.....
.....

4. Quantity

.....

Location of rejected material

5. Method of disposal

Destruction Re-export

RSB LM Verification Officer Signature Date
.....

Company/Material owner/Representative Signature Date
Name
.....

Note: The disposal of rejected material must be done at the company's own cost not later than 30 days from the date of rejection.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 002/MINICOM/23 ryo ku wa 22/12/2023 rigena amabwiriza yo mu rwego rwa tekiniki yerekeye ingero n'ibipimo	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 002/MINICOM/23 of 22/12/2023 determining technical regulations relating to metrology	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 002/MINICOM/23 du 22/12/2023 déterminant le règlement technique relatif à la métrologie
---	--	--

Kigali, 22/12/2023

(sé)

Dr NGABITSINZE Jean Chrysostome
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
Minister of Trade and Industry
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA 3 W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MINICOM/23 RYO KU WA 22/12/2023 RIGENA AMABWIRIZA YO MU RWEGO RWA TEKINIKI YEREKEYE INGERO N'IBIPIMO</p>	<p>ANNEX 3 TO MINISTERIAL ORDER N° 002/MINICOM/23 OF 22/12/2023 DETERMINING TECHNICAL REGULATIONS RELATING TO METROLOGY</p>	<p>ANNEXE 3 À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MINICOM/23 DU 22/12/2023 DÉTERMINANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE RELATIF À LA MÉTROLOGIE</p>
<p>AMABWIRIZA ARAMBUYE YO MU RWEGO RWA TEKINIKI AGENGA IYEMEZWA RY'UBWOKO BW'IGIKORESHO GIPIMA, ISUZUMA N'IGERERANYABIPIMO KURI BURI BWOKO BW'IGIKORESHO GIPIMA</p>	<p>DETAILED TECHNICAL REGULATIONS FOR TYPE APPROVAL, VERIFICATION AND CALIBRATION FOR EACH TYPE OF A MEASURING EQUIPMENT</p>	<p>RÈGLEMENT TECHNIQUE DÉTAILLÉ POUR L'APPROBATION DE TYPE, LA VÉRIFICATION ET L'ÉTALONNAGE POUR CHAQUE TYPE D'INSTRUMENT DE MESURE</p>

I. TECHNICAL REGULATIONS FOR CLINICAL BLOOD PRESSURE MEASURING EQUIPMENT

1. PURPOSE

The purpose of these Technical Regulations is to set metrological and technical requirements specific to clinical blood pressure measuring equipment.

2. SCOPE

These technical regulations apply to non-invasive clinical blood pressure measuring equipment (sphygmomanometers) of the mechanical (manual) type as described in OIML R 148-1 and the automated type as described in OIML R 149- 1, which are used to measure arterial blood pressure in human beings when used by clinical practitioners, hospitals, clinics, including workplace clinics, pharmacies and similar institutions for clinical diagnoses.

3. UNITS OF MEASUREMENT

The blood pressure measuring equipment indicates units either in kilopascals (kPa) or in millimetres of mercury (mmHg).

4. REQUIREMENTS FOR MECHANICAL CLINICAL BLOOD PRESSURE MEASURING EQUIPMENT

4.1 Metrological requirements

Mechanical sphygmomanometers comply with the maximum permissible errors of the cuff pressure indication under ambient conditions as specified in OIML R 148-1 (5.1), under storage conditions as specified in RS OIML R 148-1 (5.2) and under varying temperature conditions as specified in RS OIML R 148-1 (5.3).

4.2 Technical requirements

Mechanical sphygmomanometers comply with technical requirements for the cuff and bladder as specified in RS OIML R 148-1 (6.1), pneumatic system as specified in RS OIML R 148-1 (6.2) and pressure indicating device as specified in RS OIML R 148-1 (6.3).

Mercury manometers comply with requirements specified in OIML R 148-1 (6.4) and aneroid manometers comply with requirements specified in OIML R 148-1 (6.5).

4.3 Safety requirements

Mechanical sphygmomanometers comply with the safety requirements specified in OIML R 148-1 (6.6).

4.4 Metrological controls

4.4.1 Type approval

Mechanical sphygmomanometers are submitted for type approval as per OIML R 148-1 (7.1) before being supplied for use in Rwanda.

4.4.2 Verification

4.4.2.1 Initial verification

Before being put into use for the first-time mechanical sphygmomanometer is subject to initial verification according to requirements specified in OIML R 148-1 (7.2)

4.4.2.2 Subsequent verification

Mechanical sphygmomanometer is subject to subsequent verification every one (1) year or after repair.

4.4.3 Inspection

In use mechanical sphygmomanometer subject to the requirements of these technical regulations may be inspected using the test for the maximum permissible errors of the cuff pressure indication given in OIML R 148-1 (5.1).

4.5 Descriptive marking

4.5.1 Mechanical sphygmomanometer is marked with the following:

- a) center of the bladder indicating the correct position for the cuff over the artery; and
- b) marking on the cuff indicating the limb circumference for which it is appropriate.

4.5.2 The following additional markings are required for mercury manometers:

- a) symbol for “see instructions for use”;
- b) indication of the internal nominal diameter and the tolerance of the tube containing mercury.

4.6 Manufacturer’s instruction manual

The manufacturer must supply, with every new mechanical sphygmomanometer, an instruction manual containing the information required by clause of RS OIML R 148-1 (7.5).

5. REQUIREMENTS FOR AUTOMATED CLINICAL BLOOD PRESSURE MEASURING EQUIPMENT

5.1 Metrological requirements

Automated sphygmomanometers comply with the maximum permissible errors of the cuff pressure indication under the environmental conditions as specified in OIML R 149-1 (5.1), (5.2) and (5.3).

5.2 Technical requirements

Automated sphygmomanometers comply with technical requirements for the cuff and bladder as specified in OIML R 149-1 (6.2 - 6.11).

5.3 Metrological controls

5.3.1 Type approval

Automated sphygmomanometers are submitted for type approval as per OIML R 149-1 (7.1) before being supplied for use in Rwanda.

5.3.2 Verification

5.3.2.1 Initial verification

Before being put into use for the first time automated sphygmomanometer is subject to initial verification according to requirements specified in OIML R 149-1 (7.2).

5.3.2.2 Subsequent verification

Automated sphygmomanometer is subject to subsequent verification every one (1) year or after repair.

5.3.3 Inspection

In use automated sphygmomanometer subject to the requirements of these technical regulations may be inspected using the test for the maximum permissible errors of the cuff pressure indication given in OIML R 149-1 (5.5).

5.4 Descriptive marking

Automated sphygmomanometer is marked with the following:

- a) center of the bladder indicating the correct position for the cuff over the artery;
and
- b) marking on the cuff indicating the limb circumference for which it is appropriate.

5.5 Manufacturer's instruction manual

The manufacturer must supply, with every new automated sphygmomanometer, an instruction manual containing the information required by clause of OIML R 149-1 (7.5).

II. SPECIFIC TECHNICAL REGULATIONS FOR WEIGHING EQUIPMENT

1. PURPOSE

The purpose of these technical regulations is to set metrological and technical requirements specific to weighing equipment.

2. SCOPE

These technical regulations apply to non-automatic weighing equipment used in trade and those used in pharmaceutical and medical sector that are subject to official metrological control as described in RS OIML R 76-1.

3. INTERPRETATION

For the purpose of these regulations, the following terms are defined as follows:

3.1 “beam scale” means an equal-arm weighing equipment with pans below the beam, either suspended without arrestment device or otherwise supported with or without arrestment device and having a capacity not exceeding 50 kg and the term beam balance has a corresponding meaning;

3.2 “counter scale” means a mechanical non-graduated equal arm weighing equipment with pans above the beam and of a capacity of not more than 50 kg;

3.3 “graduated equipment” means a non-automatic weighing equipment allowing the direct reading of the complete or partial weighing result;

3.4 “non-graduated” means medical weighing equipment not fitted with an indicator that has scale graduations denominated in units of mass;

3.5 “non-automatic weighing equipment” means a weighing equipment that requires the intervention of an operator during the weighing process to decide that the weighing result is acceptable and such equipment may be:

(a) graduated or non-graduated; or

(b) self-indicating, semi-self-indicating or non-self-indicating.

3.6 “weighing equipment” means measuring equipment that serves to determine the mass of a body by using the action of gravity on this body and a weighing equipment may also be used to determine other quantities, magnitudes, parameters or characteristics related to the determined mass.

3.7 “medical weighing equipment” means a non-automatic weighing equipment used in the field of medicine to:

(a) determine the mass of patients for the purpose of monitoring, diagnosis and medical treatment;

- (b) determine the mass of medicines or components of medicines for the purpose of pharmaceutical dispensing by doctors, pharmacies or other organisations;
- (c) determination of the mass of medicines for the purpose of preparation and checking the accuracy of packaging of any medicine or other substance that is claimed to have medicinal or health enhancing properties;
- (d) determine the mass of any matter (substance, thing) for the diagnosis of any medical condition of a specific patient in order to prescribe treatment.

4. UNITS OF MEASUREMENTS

The units and their symbols to be used on non-automatic weighing equipment comply with the requirements specified in RS OIML R 76-1(2.1).

5. TECHNICAL REQUIREMENTS

5.1 Technical requirements for self or semi indicating weighing equipment

Self or semi-indicating equipment comply with technical requirements specified in RS OIML R 76-1(4.1 - 4.20).

5.2 Technical requirements for electronic weighing equipment

In addition to technical requirements specified in 5.1 of these technical regulations, electronic equipment comply with the requirements specified in RS/OIML R 76-1(5.1- 5.5).

5.3 Technical requirements for non-self-indicating weighing equipment

Non-self-indicating equipment comply with technical requirements specified in RS OIML R 76-1(6.1- 6.9).

In addition, non-self-indicating equipment must be of such strength, design and construction that it maintains its metrological qualities and accuracy under normal conditions of use.

6. METROLOGICAL REQUIREMENTS

6.1 Non-automatic weighing equipment comply with metrological requirements specified in RS OIML R 76-1 (3.1 - 3.10).

6.2 For medical weighing equipment the following minimum classes (Table 1) and maximum verification scale intervals (Table 2) apply.

Table 1. Minimum classes for specific applications

	Hospitals	Hospital associated medical centers	Ante/post-natal clinics	Medical practice treatment rooms	General Practitioner Consulting rooms	Mobile/Visiting health care	Nursing homes
Monitoring	III	III	III	III	III	III	III
Diagnosis	III	III	III	III	III	III	III
Treatment	III	III	III	III	III	III	III

Table 2. Maximum verification scale intervals

Application	Adults	Young children	Babies
Checking weight for records	500 g	200 g	50 g
Regular monitoring to assess weight change	200 g	100 g	10 g – 20 g
Measuring weight to assist medical diagnosis	200 g	50 g - 100 g	10 g – 20 g
Measuring weight for critical treatment such as dialysis	50 g - 100 g	20 g – 50 g	5 g
Recording birth weight	-	-	20 g
Measuring weight before and after breastfeeding	-	-	10 g

7. METROLOGICAL CONTROLS

7.1 Non-automatic weighing equipment complies with metrological controls specified in RS OIML R 76-1 (8.2 - 8.4).

7.2 The non-automatic weighing equipment given in RS OIML R 76-1 (6.4 - 6.9) are exempted from type approval requirements.

7.3 The non-automatic weighing equipment is tested in accordance with testing procedures in RS OIML R 76-1 (Annex A - Annex G).

8. CONFORMITY INTERVAL

The non-automatic weighing equipment is subject to subsequent verification every one (1) year or after repair.

9. MARKING OF EQUIPMENT AND MODULES

9.1 Non-automatic weighing equipment is marked in accordance with RS OIML R 76-1 (7.1 – 7.2).

9.2 Additional information “*Not to be used for direct sales to the public or commercial transactions*” is marked on the kitchen or personal weighing equipment.

9.3 Additional information “*Medical weighing scale*” is marked on weighing equipment used for medical purposes.

III. SPECIFIC TECHNICAL REGULATIONS FOR WEIGHTS

1. PURPOSE

The purpose of these technical regulations is to set metrological and technical requirements specific to weights.

2. SCOPE

These technical regulations apply to weights used as standards for the verification of weighing equipment, standards for the verification or calibration of weights of lower accuracy class and weights used with weighing equipment.

It applies to weights with nominal values of mass from 1 mg to 5 000 kg in the E₁, E₂, F₁, F₂, M₁, M₁₋₂, M₂, M₂₋₃ and M₃ accuracy classes specified in RS OIML R 111-1.

3. UNITS, NOMINAL VALUES AND SEQUENCES FOR WEIGHTS

3.1 Units of measurement

The units specified in RS OIML R 111-1 (4.1) apply.

3.2 Nominal values

The nominal values specified in RS OIML R 111-1 (4.2) apply.

3.3 Weights sequence

The weights sequence specified in RS OIML R 111-1 (4.3) apply.

4. METROLOGICAL REQUIREMENTS

4.1 The weights comply with metrological requirements specified in RS OIML R 111-1 (5.1 - 5.3).

4.2 The maximum permissible error specified in RS OIML R 111-1 (Table 1) apply for initial, subsequent verification and type approval.

5. TECHNICAL REQUIREMENTS

The weights comply with technical requirements specified in RS OIML R 111-1 (6.1 - 6.4).

6. METROLOGICAL CONTROLS

6.1 The weights comply with metrological controls specified in RS OIML R 111-1 (15.1 - 15.3).

6.2 Weights are subject to subsequent verification every one (1) year.

7. CONSTRUCTION

Classes of weights comply with construction requirements specified in RS OIML R 111-1 (15.1-15.3).

8. MATERIAL

The weights are made of the material that comply with quality requirements specified in RS OIML R 111-1 (8.1 - 8.5).

9. MAGNETISM

The magnetism of weights complies with the requirements specified in RS OIML R 111-1 (9.1 - 9.3).

10. DENSITY

The density of the material used for weights complies with the minimum and maximum limits for density specified RS OIML R 111-1 (10.1 - 10.2).

11. SURFACE CONDITIONS

The surface conditions of the weights comply with RS OIML R 111-1 (11.1).

12. ADJUSTMENT

The weights of given nominal value is adjusted in accordance with RS OIML R 111-1 (12.1–12.4).

13. DESCRIPTIVE MARKING

13.1All classes weights are marked in accordance with RS OIML R 111-1 (13.2-13.6).

13.2Control marks are affixed in accordance with RS OIML R 111-1 (16.1-16.4).

14. PRESENTATION

The weights are presented in accordance with RS OIML R 111-1 (14.1-14.3).

15. SHAPES OF WEIGHTS

The shapes of weights comply with RS OIML R 111-1 (Annex A) and OIML R 52.

16. TEST PROCEDURES AND CALIBRATION FOR WEIGHTS

The test procedures for weights are carried out as per RS OIML R 111-1 (Annex B) and calibration as per RS OIML R 111-1 (Annex C).

IV. SPECIFIC TECHNICAL REGULATIONS FOR DYNAMIC MEASURING SYSTEMS FOR LIQUIDS OTHER THAN POTABLE WATER

1. PURPOSE

The purpose of these technical regulations is to set metrological and technical requirements, metrological controls and performance tests as well as test report format specific to dynamic measuring systems for liquids other than potable water.

2. SCOPE

These technical regulations apply to:

- a. fuel dispensers and blend dispensers;
- b. measuring system for fuel storage tank;
- c. measuring systems intended for the fuelling of aircraft;
- d. measuring systems for milk, beer and other foaming potable liquids;
- e. measuring systems on road tankers;
- f. measuring systems for liquefied gases under pressure other than Liquefied Petroleum Gas dispensers;
- g. measuring systems for the unloading of ships' tanks and for rail and road tankers using an intermediate tank;
- h. measuring systems on pipelines and systems for loading ships;
- i. measuring systems for bunkering;
- j. measuring systems for Liquefied Natural Gas; and
- k. other dynamic measuring systems for quantities (volume or mass) of liquids other than potable water subject to legal metrology controls.

3. TERMS AND ACRONYMS

3.1 Terms

For the purpose of these regulations, the following terms are defined as follows:

3.1.1 “measuring system” means a system comprising a meter for quantities (volume or mass) of liquids and its ancillary devices and additional devices;

3.1.2 “meter” means equipment intended to measure continuously (dynamically) and display the quantity of liquid passing through the measuring device at metering conditions. A meter

includes at least a measuring device, a calculator (including adjustment or correction devices if present) and an indicating device;

3.1.3 “ancillary device” means a device intended to perform a particular function, directly involved in elaborating, transmitting or displaying measurement results;

3.1.4 “minimum measured quantity” means the smallest quantity of liquid for which the measurement is metrologically acceptable for that system or element.

3.2 Acronyms

3.2.1 RS: Rwanda Standard

3.2.2 OIML: Organisation Internationale de Métrologie Légale

4. UNITS OF MEASUREMENT

The units of measurement for dynamic measuring system for liquids other than potable water are used as follows:

4.1 The volume is indicated in cubic centimetres (cm³) or millilitres (ml or mL), in cubic decimetres (dm³) or litres (L or l) or in decilitres (dal or daL) or in cubic metres (m³).

4.2 The mass is indicated in grams (g), kilograms (kg) or metric tons (tonnes) (t). The name of the unit or its symbol appears in the immediate vicinity of the indication. For mass, according to the case, the name of the unit or its symbol is accompanied by the term “mass” (actual mass) or “conventional mass” (comparison to weights).

4.3 Where units of quantity are delivered by associated measuring equipment, temperature is indicated in degrees Celsius (°C) or in Kelvin (K), density is indicated in kilograms per cubic meter (kg/m³) and pressure is indicated in bars (bar) or Pascals (Pa, kPa or MPa).

5. REQUIREMENTS FOR DYNAMIC MEASURING SYSTEM FOR LIQUIDS

5.1 General requirements

5.1.1 Dynamic measuring system complies with the general requirements as specified in RS OIML R 117-1 (Clause 2); except for class 0.5 of dynamic measuring system where the Maximum Permissible Error is 0.25 %.

5.1.2 Meters and ancillary devices of a dynamic measuring system comply with metrological and technical requirements as specified in RS OIML R 117-1 (Clause 3).

5.1.3 Measuring system equipped with electronic devices complies with metrological and technical requirements as specified in RS OIML R 117-1 (Clause 4).

5.2 Specific requirements

5.2.1 Metrological and technical requirements

5.2.1.1 Fuel dispensers and blend dispensers

Notwithstanding the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.1), the following additional requirements apply:

- a. The Minimum Measured Quantity delivered by fuel dispenser is the quantity specified by the manufacturer;
- b. The Minimum Measured Quantity is legibly and indelibly marked on the fuel dispenser;
- c. Unit of measurement for the fuel dispenser is litre (l or L);
- d. The currency transaction is expressed in Rwandan francs.

5.2.1.2 Measuring systems on road tankers

Measuring system on road tankers comply with the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.2).

5.2.1.3 Measuring systems for the unloading of ships' tanks and of rail and road tankers using an intermediate tank

Measuring system for the unloading of ships' tanks and of rail and road tankers using an intermediate tank comply with the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.3).

5.2.1.4 Measuring systems for liquefied gases under pressure other than Liquefied Petroleum Gas dispensers

Measuring system for liquefied gases under pressure other than Liquefied Petroleum Gas dispensers comply with the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.4).

5.2.1.5 Fuel dispensers for liquefied gases under pressure (Liquefied Petroleum Gas dispensers)

Fuel dispensers for liquefied gases under pressure (Liquefied Petroleum Gas dispensers) comply with the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.5).

5.2.1.6 Measuring system for milk, beer and other foaming potable liquids

Measuring system for milk, beer and other foaming potable liquids comply with the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.6).

5.2.1.7 Measuring system on pipelines and systems for loading ships

Measuring systems on pipelines and systems for loading ships comply with the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.7).

5.2.1.8 Measuring system intended for the fuelling of aircraft

Measuring system intended for the fuelling of aircraft complies with the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.8).

5.2.1.9 Blend dispensers

Blend dispensers comply with the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.9).

5.2.1.10 Measuring system for bunkering

Measuring system for Liquefied Natural Gas complies with the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.10).

5.2.1.11 Measuring system for Liquefied Natural Gas

Measuring system for Liquefied Natural Gas complies with the metrological and technical requirements specified in RS OIML 117-1 (5.11).

6. METROLOGICAL CONTROLS

A measuring system is subject to type approval, initial verification and subsequent verification as specified in RS OIML R 117-1 (Clause 6).

7. CONFORMITY INTERVAL

Measuring system	Type evaluation and approval	Initial verification	Interval period for subsequent verification
Fuel dispensers and blend dispensers	To be performed before being put on market	To be performed before use	Every 6 months after previous verification
Measuring system intended for the fuelling of aircraft	To be performed before being put on market	To be performed before use	Every 6 months after previous verification
Measuring system for milk, beer and other foaming potable liquids	To be performed before being put on market	To be performed before use	Every 1 year after previous verification
Measuring system on road tankers	To be performed before being put on market	To be performed before use	Every 6 months after previous verification
Measuring system for liquefied gases under pressure other than	To be performed before being put on market	To be performed before use	Every 1 year after previous verification

Liquefied Petroleum Gas dispensers;			
Measuring system for the unloading of ships' tanks and for rail and road tankers using an intermediate tank	To be performed before being put on market	To be performed before use	Every 6 months after previous verification
Measuring system on pipelines and systems for loading ships	To be performed before being put on market	To be performed before use	Every 6 months after previous verification
Measuring system for bunkering	To be performed before being put on market	To be performed before use	Every 6 months after previous verification
Measuring system for fuel storage tanks	To be performed before being put on market	To be performed before use	Every 6 months after previous verification
Measuring system for Liquefied Natural Gas	To be performed before being put on market	To be performed before use	Every 6 months after previous verification

8. PERFORMANCE TESTS AND TEST REPORT FORMAT

Metrological control test is performed as specified in RS OIML R 117-2 and the test performed is reported as specified in RS OIML R 117-3.

V. SPECIFIC TECHNICAL REGULATIONS FOR ELECTRICAL ENERGY METRES

1. PURPOSE

The purpose of these technical regulations is to set metrological and technical requirements applicable to electricity metres subject to legal metrology controls.

2. SCOPE

These technical regulations apply to electrical energy meters used in trade transaction.

3. ACRONYMS

- a. **Wh**: Watt-hour
- b. **KWh**: kilowatt-hour
- c. **MWh**: megawatt-hour
- d. **GWh**: gigawatt-hour
- e. **VArh**: Volt Amp Hour Reactive
- f. **KVArh**: Kilo Volt Amp Hour Reactive
- g. **MVArh**: Mega Volt Amp Hour Reactive
- h. **GVArh**: Giga Volt Amp Hour Reactive

4. UNITS OF MEASUREMENT

The unit of measurement for electrical energy is one of the following units: Wh, kWh, MWh, GWh, VArh, kVArh, MVArh, GVArh.

5. METROLOGICAL AND TECHNICAL REQUIREMENTS FOR ELECTRICAL ENERGY METER

5.1 Electrical energy meter complies with requirements under rated operating conditions specified in RS OIML R 46-1 (3.2) or IEC 62052-11 (3.5). For reference current and accuracy requirements, electrical energy meter complies with requirements specified in Table 1 and Table 2 below:

Table 1. Reference current value

Standard	OIML R 46-1	IEC 62052-11
Decreasing current	Maximum Current (I_{max})	Maximum Current (I_{max})
	10 I_{tr}	Basic current (I_b) or nominal current (I_n)
	Transitional current (I_{tr})	0.1 I_b or 0.05 I_n
	Minimum current (I_{min})	Value 0.05 I_b or 0.01 I_n
	Starting current (I_{st})	Corresponds to values in IEC 62052-11, 3.5.1.1

Table 2. Accuracy class

Reference document	Class designation			
	A	B	C	D
OIML R 46 Accuracy				
RS IEC 62052-11 class correspondence	2	1	0.5	0.2
Minimum base MPE (%)	± 2.0	± 1.0	± 0.5	± 0.2

5.2 Electrical energy meter complies with requirements for interval and multi-tariff meter specified in RS OIML R 46-1 (3.4). The minimum storage period of billing data is twelve (12) months.

5.3 Electrical energy meter complies with marking requirements specified in RS OIML R 46-1 (3.5) or RS IEC 62052-11 (5.12).

5.4 Electrical energy meter complies with metrological protection requirements specified in RS OIML R 46-1 (3.6).

5.5 Electrical energy meter complies with requirements for suitability for use specified in RS OIML R 46-1 (3.7).

5.6 Electrical energy meter complies with requirements for durability specified in RS OIML R 46-1 (3.8).

6. METROLOGICAL CONTROLS AND PERFORMANCE TESTS

6.1 Electrical energy meter is subject to type approval as specified in RS OIML R 46-2 (Clause 4-Clause 7).

6.2 Electrical energy meter is subject to initial and subsequent verification and in-service inspection as specified in RS OIML R 46-2 (Clause 8).

7. CONFORMITY INTERVAL

Electrical energy meter is subject to subsequent verification every five (5) years after previous verification.

8. TEST REPORT

The test performed is reported as specified in RS OIML R 46-3.

VI. SPECIFIC TECHNICAL REGULATIONS FOR WATER METER FOR COLD POTABLE WATER AND HOT WATER

1. PURPOSE

The purpose of these technical regulations is to set metrological and technical requirements, metrological controls and test methods as well as test report format specific to water meter used to measure the volume of cold potable water and hot water.

2. SCOPE

These technical regulations apply to water meters for cold potable water and hot water flowing through a fully charged, closed conduit. These water meters incorporate devices which indicate the integrated volume devices based on mechanical principles, electrical or electronic principles and mechanical principles incorporating electronic devices.

3. TERMS AND ACCRONYMS

3.1 Definitions

3.1.1 Water meter

Equipment intended to measure continuously, memorize and display the volume of water passing through the measurement transducer at metering conditions.

3.1.2 Ancillary device

Device intended to perform a specific function, directly involved in elaborating, transmitting or displaying measured values.

3.2 Acronym

-ISO: International Organization for Standardisation

4. UNITS OF MEASUREMENT

The unit of measurement used for volume of water is expressed in cubic metre (m³). The symbol m³ appears on the dial or immediately adjacent to the numbered display.

5. REQUIREMENTS FOR WATER METER FOR COLD POTABLE WATER AND HOT WATER

5.1 General requirements

5.1.1 Water meter and ancillary devices comply with requirements specified in RS OIML R 49-1 (4.3) or RS ISO 4064-1 (4.3).

5.1.2 Water meter equipped with electronic devices complies with general requirements specified in RS OIML R 49-1 (Clause 5) or RS ISO 4064-1 (Clause 5).

5.2 Metrological and technical requirements

5.2.1 Metrological requirements

Water meter used to measure the volume of cold potable water and hot water complies with metrological requirements specified in RS OIML R 49-1 (4.1 - 4.2) or RS ISO 4064-1 (4.1 - 4.2).

5.2.2 Technical requirements

5.2.2.1 Water meter used to measure the volume of cold potable water and hot water complies with technical requirements specified in RS OIML R 49-1 (6) or RS ISO 4064-1 (6).

5.2.2.2 Water meter used to measure the volume of cold potable water and hot water is installed with a strainer or filter, fitted at the inlet of a meter or in the upstream pipeline.

5.2.2.3 To maintain measurement accuracy, water meter used to measure the volume of cold potable water and hot water is always full of water. If there is a risk of air entering the meter, an upstream air release valve is installed as specified in RS ISO 4064-5(6.2).

6. METROLOGICAL CONTROLS

6.1 Initial verification and type approval for water meter used to measure the volume of cold potable water and hot water is conducted as specified in RS OIML R 49-1 (7) or RS ISO 4064-1(7).

6.2 Subsequent verification is carried out as specified in RS OIML R 49-1 (7.3) or RS ISO 4064-1(7.3) given that the Maximum Permissible Errors (MPEs) of a water meter while in service should be twice the MPEs given in RS OIML R 49-1 (4.2.2 or 4.2.3) or RS ISO 4064-1(4.2.2 or 4.2.3).

7. CONFORMITY INTERVAL

Water meter used to measure the volume of cold potable water and hot water is subject to subsequent verification every five (5) years after previous verification.

8. TEST METHODS AND TEST REPORT FORMAT

Test methods for water meter used to measure the volume of cold potable water and hot water is performed as specified in RS OIML R 49-2 or RS ISO 4064-2 and the test performed is reported as specified in RS OIML R 49-3 or RS ISO 4064-3.

VII. SPECIFIC TECHNICAL REGULATIONS FOR TAXIMETER

1. PURPOSE

The purpose of these technical regulations is to set metrological and technical requirements, metrological controls and test methods as well as test report format specific to taximeter.

2. SCOPE

These technical regulations apply to taximeters that automatically calculate fares charged for journeys according to defined tariffs.

These technical regulations do not apply to mechanical taximeters.

3. DEFINITIONS

3.1 “taximeter” means an equipment intended to measure duration and distance on the basis of a signal delivered either by a distance measurement transducer or global positioning system (GPS) and to calculate and indicate the fare to be paid on the basis of the measured distance and duration.

3.2 “taxi” means a vehicle, typically a car controlled by a driver that takes passengers on a journey in exchange for a fare.

3.3 “significant trip data loss” refers to instances when the measurement signal is lost to the extent that the taximeter cannot perform an accurate measurement or when the signal is not regained by the end of the trip.

4. UNITS OF MEASUREMENT

- a. **Time:** in seconds (s), minutes (min) and hours (h)
- b. **Distance:** in metres (m) or kilometres (km)
- c. **Fare:** in Rwandan francs (FRW)

5. METROLOGICAL REQUIREMENTS

A taximeter complies with metrological requirements specified in RS OIML R21 (3).

6. TECHNICAL REQUIREMENTS

6.1 A taximeter complies with technical requirements specified in RS OIML R 21(4).

6.2 A taximeter calculates fares basing on either of the following:

- a. distance travelled;
- b. time elapsed; or
- c. a combination of distance travelled and time elapsed.

6.2 Power Interruption, Electronic Taximeters

- a. After a power interruption of three seconds or less, the fare indications return to the previously displayed indications and may be susceptible to advancement without the taximeter being cleared.
- b. After a power interruption exceeding three seconds, the fare indications return to the previously displayed indications and is not susceptible to advancement until the taximeter is cleared.

6.3 Measurement Signal Loss

In case the measurement signal is interrupted, the taximeter is capable of determining any information needed to complete a transaction in progress at the time of signal loss or interruption, and in case the meter ceases to increment fare based on distance, the taximeter may continue to increment fare based on elapsed time provided the time mechanism is not affected by signal loss.

6.3.1 Intermittent Trip Data Loss

When the measurement signal is lost intermittently during a trip (e.g. traveling through a tunnel) but recovered prior to the end of the trip, the taximeter is capable of calculating an accurate fare.

6.3.2 Significant Trip Data Loss

When the signal is lost for a significant portion of the trip, the taximeter calculates the total charge utilizing recorded time and distance measurements.

6.4 Anti-Fraud Provisions, Electronic Taximeters

An electronic taximeter may have provisions to detect and eliminate distance input that is inconsistent with the taximeter's source(s) of distance measurement data. When a taximeter equipped with this feature detects input inconsistent with the distance measurement data source(s), the taximeter:

- a. either filters out the inconsistent distance input signals or ceases to increment fare based on distance until the distance input signal is restored to normal operation. If the meter ceases to increment fare based on distance, the taximeter may continue to increment fare based on elapsed time when permitted by the statutory authority and when the time mechanism is not affected by inconsistent signals;
- b. provides a visible or audible signal that inconsistent input signals are being detected; and
- c. record the occurrence in an event logger. The event logger includes an event counter, the date and the time of at least the last 1000 occurrences.

7. ELECTRONIC REQUIREMENTS

A taximeter complies with the electronic requirements specified in RS OIML R 21 (5).

8. METROLOGICAL CONTROLS

8.1 Type approval

A type or model of taximeter is subject to type approval before sale or use and complies with type approval requirements specified in RS OIML R 21 (6.2).

8.2 Initial verification

A new taximeter of approved model is subject to initial verification before sale or use and complies with requirements specified in RS OIML R 21 (6.3).

8.3 Subsequent verification

A verified taximeter is subject to subsequent verification every twenty-four (24) months after previous verification and complies with requirements specified in RS OIML R 21 (6.4). The maximum permissible errors at initial verification are considered.

8.4 Provision for Security Seals

The taximeter becomes inoperable when access to the system's metrological parameters is made through unapproved or unauthorized means. The device remains inoperable until cleared by the official having statutory authority.

8.5 Taximeter Connected to Networked Systems

Metrological features that are not located on the taximeter device installed in the vehicle accessed through a computer network, server or "cloud" are secured by means that:

- a. protects the integrity of metrological data and algorithms used to compute fares from such data against unauthorized modifications; and
- b. uses software-based access controls or equivalent technological protections that limit access to metrological data and algorithms used to compute fares from such data only to authorized persons.

Adequate provision is made for an approved means of security (e.g. data change audit trail) or physically applying security seals in such a manner that requires the security seal to be broken before an adjustment or interchange can be made of:

- a. any metrological parameter affecting the metrological integrity of the taximeter and associated equipment; or
- b. any metrological parameter controlled by software residing in the taximeter or an associated external computer network.

An event logger must be used to record changes to adjustable parameters that are made through remote access and which is accessible only by authorized persons using an internet web browser or other such secure software.

The event logger includes event counters, the date and time of the change, the parameter ID and the new value of the parameter. A printed or electronic copy of the information must be available through the device. The event loggers have a capacity to retain records equal to 10 times the number of sealable parameters in the device but not more than 1000 records are required.

8.6 In-service inspection

A taximeter in use is subject to in-service inspection upon complaints or whenever considered necessary by the national metrology organ. The maximum permissible errors at initial verification are considered.

9. TEST METHOD

A taximeter is tested in accordance with the test procedures specified in RS OIML R 21 (Annex A).

9.1 Taximeters using measurement data sources from other than rotation of the wheels

Testing of taximeter with metrological significant parameters that do not completely reside within the taximeter device includes tests performed under variable conditions to verify that any non-compliant issue is generated from a network system rather than a single taximeter device. The variability tests include a minimum of three consecutive tests of varying lengths, locations or environment conditions.

9.1.1 Repeatability Testing

Repeatability testing is conducted if, during testing, a taximeter registers a distance measurement that does not comply with the tolerance values.

A minimum of three additional tests is conducted at the same location and where all test variables are reduced to the greatest extent practicable to verify the system's ability to repeat transaction indications. Repeatability testing performed in excess of these three additional tests is done at the discretion of the official with statutory authority.

9.3 Taximeters Using Other Measurement Data Sources

Except during type evaluation, all tests are performed under conditions that are considered usual and customary for the location(s) where the system is normally operated and as considered necessary by the statutory authority.

9.4.1 Testing for Environmental Influences

During type evaluation, the distance test may be performed on a route travelled by the vehicle that exposes the system to conditions possibly contributing to the loss of, or interference with, the signal(s) providing measurement data. This may be:

- a. objects that may obstruct or reflect signals such as tall buildings/structures, forestation, tunnels, etc.;
- b. routes that do not follow a straight-line path;
- c. significant changes in altitude; and
- d. any other relevant environmental conditions.

10. TEST REPORT FORMAT

The test performed is reported as specified in RS OIML R 21 (Annex C).

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 002/MINICOM/23 ryo ku wa 22/12/2023 rigena amabwiriza yo mu rwego rwa tekiniki yerekeye ingero n'ibipimo	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 002/MINICOM/23 of 22/12/2023 determining technical regulations relating to metrology	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 002/MINICOM/23 du 22/12/2023 déterminant le règlement technique relatif à la métrologie
---	--	--

Kigali, 22/12/2023

(sé)

Dr NGABITSINZE Jean Chrysostome
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
Minister of Trade and Industry
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA 4 W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MINICOM/23 RYO KU WA 22/12/2023 RIGENA AMABWIRIZA YO MU RWEGO RWA TEKINIKI YEREKEYE INGERO N'IBIPIMO</p>	<p>ANNEX 4 TO MINISTERIAL ORDER N° 002/MINICOM/23 OF 22/12/2023 DETERMINING TECHNICAL REGULATIONS RELATING TO METROLOGY</p>	<p>ANNEXE 4 A L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MINICOM/23 DU 22/12/2023 DÉTERMINANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE RELATIF À LA MÉTROLOGIE</p>
<p>AMABWIRIZA YO MU RWEGO RWA TEKINIKI YEREKEYE IGICURUZWA GIPFUNYITSE</p>	<p>TECHNICAL REGULATIONS ON PRE- PACKAGED PRODUCT</p>	<p>RÈGLEMENT TECHNIQUE SUR UN PRODUIT PRÉ-EMBALLÉ</p>

TECHNICAL REGULATIONS ON PRE-PACKAGED PRODUCTS

1. PURPOSE

The purpose of these technical regulations is to determine the standard quantities and related pack sizes and controls required for pre-packaged products.

2. SCOPE

These technical regulations apply to pre-packaged products labeled in predetermined constant nominal quantities of mass, volume, linear measure, area or count and sampling plans and procedures used in verifying the quantity of product in pre-packages.

3. TERMS AND ABBREVIATIONS

3.1 “pre-packaged product” means a single pre-packed item for presentation as such to a consumer, consisting of a product and the packing material into which it was put before being offered for sale and in which the quantity of product has a predetermined value, whether the packing material encloses the product completely or only partially but in any case in such a way that the actual quantity of product cannot be altered without the packing material either being opened or undergoing a perceptible modification.

3.2 “actual quantity” means quantity of product that a pre-package in fact contains as determined by measurements made by legal metrology officials.

3.3 “label” means any written, printed or graphic matter affixed to, applied to, attached to, blown onto, formed or moulded into, embossed on or engraved in or appearing upon a package containing any pre-packaged products for the purpose of branding, identifying or giving any information with respect to the pre-packaged products or to the contents of the package.

4. UNITS OF MEASUREMENT

Units of measurement expressed in either words or symbols as provided in Table 1 apply.

Table 1. UNITS OF MEASUREMENT

Unit	Symbol
milligram	mg
gram	g
kilogram	kg
tonne	t
millilitre	mL or ml
centilitre	cL or cl
litre	L or l
micrometre	µm

millimetre	mm
centimetre	cm
metre	m
square millimetre	mm ²
square centimetre	cm ²
square decimetre	dm ²
square metre	m ²
cubic centimetre	cm ³
cubic decimetre	dm ³
cubic metre	m ³

5. STANDARD QUANTITIES AND PACK SIZES FOR PRE-PACKAGED PRODUCTS

A pre-packaged product complies with standard quantities and pack sizes specified in Table 4 of these technical regulations.

6. METROLOGICAL REQUIREMENTS FOR PRE-PACKAGED PRODUCTS

6.1 Average requirement

The average actual quantity of product in pre-packages is at least equal to the nominal quantity.

6.2 Individual pre-package requirements

6.2.1 The actual quantity of product in a pre-packaged product accurately reflects the nominal quantity but tolerable deficiencies (T1) are allowed.

6.2.2 A homogenous group of pre-packaged product contains no more than 2.5 % of packages having tolerable deficiencies (T1) errors.

6.3 T2 error

No pre-packaged product has a T2 error.

6.4 Acceptance criteria

An inspection lot is:

- a. accepted if it satisfies the requirements fixed for the three parameters above; or
- b. rejected if it does not satisfy one or more of the requirements.

6.5 Tolerable deficiencies

For all pre-packages, the tolerable deficiencies (T) are specified in Table 2 below.

Table 2. Tolerable deficiencies

Nominal quantity of product (Q_{nom}) in g or mL	Tolerable deficiency (T) a	
	Percent of Q_{nom}	g or mL
0 to 50	9	-
50 to 100	-	4.5
100 to 200	4.5	-
200 to 300	-	9
300 to 500	3	-
500 to 1 000	-	15
1 000 to 10 000	1.5	-
10 000 to 15 000	-	150
Above 15 000	1	-
a T values are to be rounded up to the next 0.1 of a g or mL for Q_{nom} less than or equal to 1 000 g or 1 000 mL and to the next whole g or mL for Q_{nom} higher than 1 000 g or 1 000 mL.		
Nominal quantity of product (Q_{nom}) in length		
Percent of Q_{nom}		
$Q_{nom} \leq 5$ m	No tolerable deficiency allowed	
$Q_{nom} > 5$ m	2	
Nominal quantity of product (Q_{nom}) in area		
Percent of Q_{nom}		
All Q_{nom}	3	
Nominal quantity of product (Q_{nom}) in count		
Percent of Q_{nom}		
$Q_{nom} \leq 50$ items	No tolerable deficiency allowed	
$Q_{nom} > 50$ items	1 b	
b Calculate the value of T by multiplying the nominal quantity by 1% and rounding the result up to next whole number. The value may be larger than 1% due to the rounding but this is accepted because the products are whole items and cannot be divided.		

6.6 Sampling method

Sampling for pre-packaged products is done as per the sampling plan given in the Table 3 below.

Table 3. Sampling method for pre-packaged products

Inspection lot size	Sample size (n)	Sample correction factor $(t_{1-\alpha}) \times \frac{1}{\sqrt{n}}$	Number of pre-packages in a sample allowed to exceed the tolerable deficiencies
Below 100	Total check	1.002	1
100 to 500	50	0.379	3
501 to 3 200	80	0.295	5
> 3 200	125	0.234	7

Table 4. STANDARD QUANTITIES AND PACK SIZES FOR PRE-PACKAGED PRODUCTS

Item n°	Description of pre-packaged products	Standard quantity	Quantity when packed in rigid containers of glass, plastics or metal	Quantity packed in containers other than those specified in the third column
	(Column 1)	(Column 2)	(Column 3)	(Column 4)
1	Animal feeds	Mass		5kg then by steps of 5kg to 30kg thereafter by steps of 10 kg
2	Bacon and sausages	Mass	100g, 200g, 300g, 400g, 500g, 1kg thereafter by steps of 1kg	100g, 200g, 400g, 500g, 1kg, thereafter by step of 1kg
3	Beer/cider/stout	Volume	50ml, 300ml, 330ml, 340ml, 355ml, 375ml, 400ml, 450ml, 475ml, 500ml, 650 ml, 720ml, 750ml, 1L, 5L then by steps of 5L to 20L, thereafter by steps of 10L to 50L.	50ml, 300ml, 330ml, 340ml, 355ml, 375ml, 400ml, 450ml, 475ml, 500ml, 650 ml, 720ml, 750ml, 1L, 5L then by steps of 5L to 20L, thereafter by steps of 10L to 50L.
		Mass	25kg	
4	Biscuits	Mass	25g, 30g, 40g, 45g, 50g, 55g, 60g, 75g, 80g, 90g, 100g, 125g, 150g, 200g, 350g, 400g, 500g, 750g, 1kg, then by steps of 500g to 3kg, 4kg, 5kg thereafter by steps of 5kg	25g, 30g, 40g, 45g, 50g, 55g, 60g, 75g, 80g, 90g, 100g, 125g, 150g, 200g, 350g, 400g, 500g, 750g, 1kg, then by steps of 500g to 3kg, 4kg, 5kg thereafter by steps of 5kg
		Packed by numbers	25pcs, 40pcs, 48pcs and 50pcs	
5	Breakfast cereals	Mass		25g, 50g, 75g, 100g then by steps of 100g to 500g, 750g, 1kg.

6	Butter, margarine and mixture of butter and margarine	Mass	50g, 100g, 250g, 500g, 1kg, 2kg, 5kg, 10kg, thereafter by steps of 10kg.	10g, 15g, 25g, 50g, then by step of 50g to 500g thereafter by steps of 500g
7	Cassava flour	Mass		250g, 500g, 1kg, 2kg, 3kg, 4kg, 5kg, 10kg, 20kg, 25kg and 50kg
8	Cement and lime	Mass		1kg, 2kg, 5kg, 10kg, 20kg, 25kg, 50kg
9	Charcoal	Mass		1kg, 5kg, 10kg, 15kg, 20kg, 25kg, 30kg, then by steps of 10kg to 50kg
10	Coffee, tea, cocoa and their derivatives (other than in chests and sachets below 5g)	Mass	50g then by steps of 5g to 100g, 125g then by steps of 20g to 500g, then by steps of 100g to 1kg thereafter by steps of 500g	5g, 10g, then by step of 10g to 50g, 100g, 170g, 175g, 250g and 500g, 15kg, 25kg, 32kg, 33kg, 35kg, 39kg, 40kg, 48kg, 50kg, 58kg, 60kg, 62kg, 63kg, 64kg, 66kg, 70kg, 77kg
	Tea bags	Mass/by number		2g, 25 pcs, 50 pcs
11	Cooking fat and ghee including lard and suet	Mass	25g, 50g, 100g, 250g, 500g, 750g, 1kg, 2kg, 4kg, 5kg, 10kg and 20kg	25g, 50g, 100g, 250g, 500g, 750g, 1kg, 2kg, 4kg, 5kg, 10kg and 20kg
12	Edible oils	Mass & Volume	50ml, 100ml, 250ml, 500ml, 750ml, 1L then by steps of 500ml to 3L, 5L, 10L, 20L, 200L, 20kg, then by steps of 5kg to 50kg, 150kg, 200kg	25ml, 50ml, 100ml, 250ml, 500ml, 750ml then by steps of 500ml to 3L
13	Flour and grains (maize, soya, sesame, chia and wheat Millet, wimbi, simsim and sorghum,...)	Mass		40g, 60g, 250g, 500g, 1kg, 1.5kg, 2kg, 3kg, 4kg, 5kg, 10kg, 25kg, 30kg, 50kg and 60kg

14	Flour of oats, rice, beans, soya beans, rye, suji, self-rising flour	Mass	100g, 250g, 500g, 1kg, 2kg, 3kg, 4kg, 5kg	100g, 250g, 500g, 1kg, 2kg, 3kg, 4kg ,5kg, 10kg, 25kg, 50kg.
15	Jam, marmalade, honey, jelly	Mass	30g,100g, 150g, 200g, 250g, 300g, 350g, 400g, 500g, 1kg then by steps of 1kg	
16	Liquid fungicides, insecticides and pesticides	Volume	25ml, 30 ml, 50ml, 100ml, 250ml, 450ml, 500ml, 1L then by steps of 1L	25ml, 50ml, 250ml, 500ml,1L then by steps of 1L
		<i>Mass</i>	<i>100g, 250g, 500g, 1.5kg, 3kg, 25kg and 200kg</i>	
17	Liquid petroleum gas (LPG) (cooking gas)	Mass	500g, 1kg, 3kg, 6kg, 12kg, 15kg, 20kg, 24kg, 25kg, 35kg, 38kg, 45kg, 47.5kg and 50kg	
18	Liquid polish	Volume	50ml, 100ml, then by steps of 100ml to 500ml, 1L thereafter by steps of 1L	50ml, 100ml, then by steps of 100ml to 500ml, 1L thereafter by steps of 1L
	Solid polish	Mass	20g, 30g, 32g, 70g, 80g, 100g, 125g, 250 and 500g	
19	Liquid soap and detergent including liquid disinfectants, hand sanitizer, hair shampoo and	<i>Volume</i>	10ml, then by steps of 10ml to 100ml, then by steps of 25ml, to 250ml, then by steps of 250ml to, 1L, then by steps of 1L to 5L thereafter by steps of 5L to 20L, 35mL, 65mL, 120mL, 750mL,	10ml, then by steps of 10ml to 50ml, 75ml, 100ml then by steps of 100ml to 500ml, 750ml, L thereafter by steps of 1L to 3L

	cream hair conditioner, hair gel, glycerine and glycerine cream, remover nails polish, hand washing, petroleum jelly	<i>Mass</i>	20g, 50g, 60g, 75g, 85g, 100g, 120g, 125g 150g 180g, 200g, 240g, 250g, 400g, 500g, 900g, 2kg and 4kg	
20	lubricating oil excluding greases	<i>Volume</i>	250ml, 400mL, 500ml, 1L then by steps of 1L to 5L, 20L, 200L	250ml, 500ml
		<i>Mass</i>	18kg, 180kg and 185kg	
21	Match sticks	<i>By number</i>		10 sticks then by steps of 5
22	Milk (not exceeding 5L) other than condensed or evaporated milk	<i>Volume</i>	50ml, 100ml then by steps of 25ml to 150ml, 200ml, 250ml, 500ml, 1L, 2L, 3L, 5L, except tinned milk in 100ml, 200ml, 300ml, 400ml, 500ml.	50ml, 100ml then by steps of 25ml to 500ml thereafter by steps of 50ml to 1L.
	Yoghurt, ice cream, fresh cream, cheese and related products	<i>Volume</i>	360g, 100ml, 150ml, 200ml, 220 ml, 250ml, 500 ml, 1L, 2L, 4L, 5L and 20L	
		<i>Mass</i>	50g, 100g, 250g and 500g	
23	Milk powder including milk food and milk food substitutes for feeding infants		50g, 100g, 250g, 400g, 500g, 900g, 1kg then by step of 1kg	25g, 50g, 100g, 250g, 500g, 1kg then by steps of 1kg (26g for nutritional value)
24	<i>Peanuts</i>	<i>Mass</i>		<i>100g, 150g, 200g</i>
25	<i>Bread</i>	<i>Mass</i>		<i>500g, 1kg</i>
26		<i>Volume</i>	50ml, 100ml, 250ml, 500ml, 1L, 2L, 4L, 20L, 5L,10L,18L, 20L	

	Paint, thinner, distemper and related products	Mass	250g, 500g, 1kg, 2kg, 3kg, 4kg, 5kg, 6kg, 10kg, 20kg, 25kg, , 30kg , 50kg	500g,1kg
27	Pulses (beans, dengu, grams peas etc)	Mass		250g, 500g, 1kg, then by steps of 1kg to 10kg, 50kgs.
28	Rice grains	Mass	250g, 500g, 1kg then by steps of 500g to 3kg, 4kg, 5kg, 10kg.	250g, 500g, 1kg, 1.5kg, 2kg, 2.5kg, 3kg, 4kg,5kg, then by steps of 5kg to 25kg, 50kg.
29	Salt	Mass	50g, 100g, 200g, 250g, 300g, 350g, 500g, 750g, 1kg, then by steps of 1kg to 10kg, 25kg, 50kg	50g, 100g, 200g, 250g, 300g, 350g, 500g, 750g, 1kg, then by steps of 1kg to 10kg, 25kg, 50kg.
30	Sauces, ketchup and the like	Mass	8g, 20g, 25g, 50g, 60g, 70g, 100g, 200g, 250g, 300g, then by steps of 100g to 1kg thereafter by steps of 1kg, 340g, 450g	8g, 20g, 25g, 50g, 60g, 70g, 100g, 200g, 250g, 300g, then by steps of 100g to 1kg thereafter by steps of 1kg, 340g, 450g
		Volume	20ml, 100ml, 700ml	
31	Soap (cake, tablet or bar)	Mass		5g, then by steps of 5g to 100g then by steps of 25g to 200g, 250g, 300g, thereafter by steps of 100g to 1kg, then by steps of 500g up to 2kg, 130g, 224g
32	Soft drinks and water	Volume	100ml, 200ml, 300ml, 330ml, 350ml, 500ml, 1L, 1.5L, 2L, 3L, 5L, 7L, 10L, 18.9L, 19L, 20L.	100ml, 200ml, 300ml, 500ml, 1L.
35	Spices	Mass	100g, 200g, 400g, 500g, 1kg, 2kg,	5g, 10g, 15g, 25g, 50g
36	Potable spirits	Volume	200ml ,250ml, 300ml, 350ml, 500ml, 750ml, 1L, 2L, 3L, 4.5L and in steps of 5L to 30L (50ml and 100ml for tourist hotels)	
37	Squashes and fruit juices	Volume	50ml, 75ml, 100ml, then by steps of 50ml to 300ml, 500ml, 1L, then by steps of 500ml up to 5L,	50ml, 75ml, 100ml, then by steps of 50ml to 300ml, 500ml, 1L, 2L, 3L

			2L, 3L, 5L then by steps of 5L up to 20L.	
38	Sugar	Mass	50g, 75g, 100g, 250g, 500g, 1kg	50g, 75g, 100g, 250g, 500g, 1kg then by steps of 1kg to 10kg, 25kg, 50kg
39	eggs	By number		6,12,30
40	Toilet paper	Area		100, 200 or 300 sheets per roll with a minimum area of 125 cm ²
41	Serviette, kitchen towel	By number		2pcs, 4pcs, 6pcs and 12pcs
		Area		
42	Wine	Volume	100ml, 200ml, 250ml, 300ml, 350ml, 375ml, 500ml, 750ml, 1L, 1.5L, 2L, 3L, 4L, 5L, then by steps of 5 L to 20 L (187ml for Airlines).	
43	Liquor and related products	Volume	250ml, 300ml, 350ml, 375ml, 500ml, 750ml, 1L, 1.5L, 2L, 3L, 4L, 5L, then by steps of 5 L to 20 L (187ml for Airlines).	
44	Fresh agricultural produce e.g: isombe, peanuts	Mass	25g, 250g, 500g, 1kg, 2kg, 3kg, 4kg, 5kg	500g, 1kg, 2kg, 5kg, 10kg, 25kg and 50kg
45	Fertilizers and seeds	Mass		2g, 3g, 4.5g, 1kg, 2kg, 5kg, 10kg, 25kg and 50kg
46	Almond nuts, dates fruits and related products	Mass		1kg
47	Nails	Length		1cm, 2cm, 3cm, 4cm, 5cm, 6cm, 8cm, 10cm, 12cm and 15cm
48	Pins	By number		25pcs, 50pcs, 100pcs
49	Treillis	Length		1m, 1.5m, 1.8m and 2m
50	Round tubes	Length		Length: 6m Diameters: 20mm, 25mm, 32mm, 38mm, 50mm, 63mm, and 72mm

51	<i>Rectangular tubes</i>	Area		<i>30 x 20 mm</i> <i>50 x 30 mm</i> <i>60 x 40 mm</i> <i>80 x 40 mm</i>
52	<i>Square tubes</i>	Area		<i>16 x 16 mm</i> <i>20 x 20 mm</i> <i>25 x 25 mm</i> <i>30 x 30 mm</i> <i>40 x 40 mm</i> <i>50 x 50 mm</i> <i>60 x 60 mm</i>
53	<i>Metallic gutters</i>	Length		<i>2m, 4m</i>
54	<i>Az roofing sheets</i>	Area		<i>3000 x 900mm</i>
55	<i>Mattresses</i>	Density		<i>kg/ m³: 16, 18, 20, 23, 24, 25, 60 and 100</i>

7. SIZE OF LETTERS AND NUMBERS FOR QUANTITY DECLARATIONS ON PRE-PACKAGES

7.1 The letters on the label of the pre-packaged product comply with the requirements given in the Table 5 below.

Table 5. Size of letters and numbers on pre-packages

<i>Net contents (C)</i>	<i>Minimum height of numbers and letters in millimetres</i>
<i>C < 50 g (or ml)</i>	2
<i>50 g (or ml) < C < 200 g (or ml)</i>	3
<i>200 g (or ml) < C < 1 kg (or l)</i>	4
<i>1 kg (or l) < C</i>	6

7.2 Minimum height of numbers and letters for products packed other than by mass, volume or cubic measure

Table 6. Minimum height of numbers and letters in millimetres

<i>Maximum package dimension (D) in millimetres</i>	<i>Minimum height of numbers and letters in millimetres</i>
<i>D < 200</i>	3
<i>200 < D < 300</i>	5
<i>300 < D < 500</i>	10
<i>500 < D</i>	20
<i>“D” is the maximum dimension of either the height length width or diameter in case of round/oval shaped pre-package whichever is the greater.</i>	

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 002/MINICOM/23 ryo ku wa 22/12/2023 rigena amabwiriza yo mu rwego rwa tekini yerekeye ingero n'ibipimo	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 002/MINICOM/23 of 22/12/2023 determining technical regulations relating to metrology	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 002/MINICOM/23 du 22/12/2023 déterminant le règlement technique relatif à la métrologie
---	--	--

Kigali, 22/12/2023

(sé)

Dr NGABITSINZE Jean Chrysostome
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
Minister of Trade and Industry
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA 5 W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MINICOM/23 RYO KU WA 22/12/2023 RIGENA AMABWIRIZA YO MU RWEGO RWA TEKINIKI YEREKEYE INGERO N'IBIPIMO</p>	<p>ANNEX 5 TO MINISTERIAL ORDER N° 002/MINICOM/23 OF 22/12/2023 DETERMINING TECHNICAL REGULATIONS RELATING TO METROLOGY</p>	<p>ANNEXE 5 A L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MINICOM/23 DU 22/12/2023 DÉTERMINANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE RELATIF À LA MÉTROLOGIE</p>
<p>IMITERERE N'IBIGIZE IBYEMEZO BY'UBUZIRANENGE</p>	<p>FORMAT AND CONTENT OF CERTIFICATES OF CONFORMITY</p>	<p>FORME ET CONTENU DES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ</p>

CERTIFICATE OF CALIBRATION

NMD-CC-01

NATIONAL METROLOGY DIVISION

NAME OF UNIT:

LABORATORY NAME:

CERTIFICATE OF CALIBRATION N°:/..... (Year)

1. Customer's identification

Name of customer/Industry:

Location:

Tel:

E-mail:

TIN:

2. Identification number of the measuring equipment

Name of the measuring equipment:

Manufacturer:

Type:

Serial n°:

Unique identification number:

Measuring range:

Resolution/Accuracy:

Condition of the measuring equipment:

Sticker number:

Calibration date:

Place of calibration:

Arrival date of the measuring equipment:

Calibration range:

3. Reference standards and traceability used to calibrate the measuring equipment

Standard name	Type	Serial number	Sticker number	Calibration date

This calibration certificate documents the traceability to national standards which realise the units of measurement according to the international system of units (SI).

4. Procedure used to calibrate the measuring equipment

The calibration of this measuring equipment was carried out as prescribed in (*Indicate procedure name and reference number*) which was developed according to (*Indicate guideline/standard*).

5. Environmental conditions during calibration

Conditions at which calibration was performed (Temperature, relative humidity, etc.).

6. Calibration results

Detailed results of calibration (to be provided).

7. Degree of uncertainty of the measurement

Statement of the measurement uncertainty (to be provided).

8. Remark

Subsequent calibration is due on (date).

Verified by:

Director of Unit **Signature**..... **Date:**

Approved by:

Division Manager **Signature**..... **Date:**
(For Director General)

This certificate has been issued without any alteration and may not be reproduced other than in full except with the approval of the Director General of RSB. The results contained herein apply only to that particular measuring equipment and conditions.

CERTIFICATE OF CALIBRATION OF ACCREDITED SCOPE

Accredited by the/accrédité par la

Deutsche Akkreditierungsstelle GmbH

as calibration laboratory in the/comme laboratoire d'étalonnage en



Deutscher Kalibrierdienst

Calibration certificate
Certificat d'étalonnage

Calibration mark
Marque d'étalonnage

M-000
D-K-20577-01-00
yyyy-mm

Measuring equipment		This calibration certificate documents the traceability to national standards which realise the units of measurement according to the International System of Units (SI).
Instrument de mesure		
Manufacturer		
Fabricant		The DAkkS is signatory to the multilateral agreements of the European co-operation for Accreditation (EA) and of the International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC) for the mutual recognition of calibration certificates.
Type		
Type		
Serial number		The user is obliged to have the measuring equipment recalibrated at appropriate intervals.
Numéro de série		
Customer		<i>Ce certificat d'étalonnage documente la traçabilité des grandeurs mesurées par raccordement aux étalons nationaux en conformité avec le Système International d'Unités (SI).</i>
Client		
Order number	000/yyyy	
Numéro de commande		<i>La DAkkS est signataire des accords multilatéraux de la Coopération Européenne d'Accréditation (EA) et de la Coopération Internationale d'Accréditation des Laboratoires (ILAC) pour la reconnaissance mutuelle des certificats d'étalonnage.</i>
Number of pages of the certificate	3	
Nombre de pages de certificate d'étalonnage		
Date of calibration	Date	<i>L'utilisateur est tenu de faire étalonner l'instrument de mesure à des intervalles appropriés.</i>
Date d'étalonnage		

This calibration certificate may not be reproduced other than in full except with the permission of both the Deutsche Akkreditierungsstelle GmbH and the issuing laboratory. Calibration certificates without signature are not valid.
Ce certificat d'étalonnage ne doit être divulgué que dans sa forme complète et sans modifications. Des extraits ou modifications doivent être autorisés par la Deutsche Akkreditierungsstelle GmbH et par le laboratoire d'étalonnage ayant établi le certificat. Les certificats d'étalonnage non signés ne sont pas valides.

Date	Head of the calibration laboratory	Person in charge
------	------------------------------------	------------------

1. Calibration of the measuring equipment

2. Reference standards and traceability used to calibrate the measuring equipment

3. Procedure used to calibrate the measuring equipment

The calibration of the weights has been done by comparison with a standard of equal nominal value using normal measuring equipment with substitution weighing. The mass and the conventional mass have been calculated from the weighing differences under consideration of the air density during the calibration and the assumed densities.

4. Environmental conditions during calibration

.....
.....
.....

5. Calibration results

.....
.....

6. Degree of uncertainty of the measurement equipment

The uncertainty stated is the expanded uncertainty obtained by multiplying the standard uncertainty by the coverage factor $k = 2$. It has been determined in accordance with DAkkS-DKD-3. The value of the measurand lies within the attributed interval with a probability of 95%.

7. Remark

Subsequent calibration is due on (date).

8. Additional information

The DAkkS is signatory to the multilateral agreements of the European co-operation for Accreditation (EA) and of the International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC) for the mutual recognition of calibration certificates. The other signatories in and outside Europe can be seen on the Websites of EA (www.european-accreditation.org) and ILAC (www.ilac.org).

CERTIFICATE OF VERIFICATION

NMD-VR-01

NATIONAL METROLOGY DIVISION

NAME OF UNIT:

LABORATORY NAME:

CERTIFICATE OF VERIFICATIO N°:/(Year)

1. Customer's identification

Name of seller/importer:
Location:
Telephone:
Email:
TIN:

2. Identification of the measuring equipment

Name of the measuring equipment:
Manufacturer:
Type:
Serial n°:
Unique identification number:
Measuring range:
Resolution/Accuracy:
Condition of the measuring equipment:
Sticker number:
Seal number:
Verification date:
Place of verification:
Arrival date of measuring equipment:
Verification range/capacity:
Type approval number:

3. Reference standards and traceability used to verify the measuring equipment

Standard name	Type	Serial number	Sticker number	Calibration date

This report documents the traceability to national standards which realise the units of measurement according to the international system of units (SI).

4. Decision taken on the measuring equipment

.....
.....
.....

CERTIFICATE OF CONTROL OF PRE-PACKAGED PRODUCT

NMD-PCR-01

NATIONAL METROLOGY DIVISION

NAME OF UNIT:

LABORATORY NAME:

CERTIFICATE OF CONTROL OF A PRE-PACKAGED PRODUCT N°:/ (Year)

1. Customer's identification

Name of customer:

Location:

Telephone:

Email:

TIN:

2. Product details

Product name:

Brand name:

Batch number:

Declared quantity:

Density:

Lot size:

Sample size:

Condition of the sample:

Verification completed on:

Place of control:

Arrival date:

3. Reference standards and traceability used to verify the measuring equipment

Standard name	Type	Serial number	Sticker number	Calibration date

This report documents the traceability to national standards which realise the units of measurement according to the international system of units (SI).

4. Decision taken on the pre-packaged product

.....
.....
.....

CERTIFICATE OF TYPE APPROVAL OF A MEASURING EQUIPMENT

NMD-TAR-01

NATIONAL METROLOGY DIVISION

TYPE APPROVAL CERTIFICATE

CERTIFICATE N°:/..... (year)

This is to certify that(type)

With type designation

Issued to(manufacturer)

Complies with
(applicable standards)

Code and place application

This certificate is valid until

Issued at **on**

Approved by

Product description

.....
.....

Country of manufacturer

.....

Use of the measuring equipment

.....

Necessary documents

.....
..... (design and registration)

Tests carried out for type approval.....

.....

Period of assessment

.....

Verified by:

Director of Unit

Signature.....

Date:

Approved by:

Division Manager

Signature.....

Date:

For

Director General

This certificate has been issued without any alteration and may not be reproduced other than in full except with the approval of the Director General. The results contained herein apply only to that particular measuring equipment and conditions stated above. This certificate is accompanied by the detailed test report of the type of the measuring equipment.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 002/MINICOM/23 ryo ku wa 22/12/2023 rigena amabwiriza yo mu rwego rwa tekiniki yerekeye ingero n'ibipimo	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 002/MINICOM/23 of 22/12/2023 determining technical regulations relating to metrology	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 002/MINICOM/23 du 22/12/2023 déterminant le règlement technique relatif à la métrologie
---	--	--

Kigali, 22/12/2023

(sé)

Dr NGABITSINZE Jean Chrysostome
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
Minister of Trade and Industry
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA 6 W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MINICOM/23 RYO KU WA 22/12/2023 RIGENA AMABWIRIZA YO MU RWEGO RWA TEKINIKI YEREKEYE INGERO N'IBIPIMO</p>	<p>ANNEX 6 TO MINISTERIAL ORDER N° 002/MINICOM/23 OF 22/12/2023 DETERMINING TECHNICAL REGULATIONS RELATING TO METROLOGY</p>	<p>ANNEXE 6 À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MINICOM/23 DU 22/12/2023 DÉTERMINANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE RELATIF À LA MÉTROLOGIE</p>
<p>IMITERERE N'IBIRANGA IBIRANGO BY'INGERO N'IBIPIMO</p>	<p>FORMAT AND CHARACTERISTICS OF METROLOGICAL MARKS</p>	<p>FORME ET CARACTÉRISTIQUES DES MARQUES MÉTROLOGIQUES</p>

A. CALIBRATION STICKERS



30x40 mm



20x30mm



A4

B. VERIFICATION STICKERS

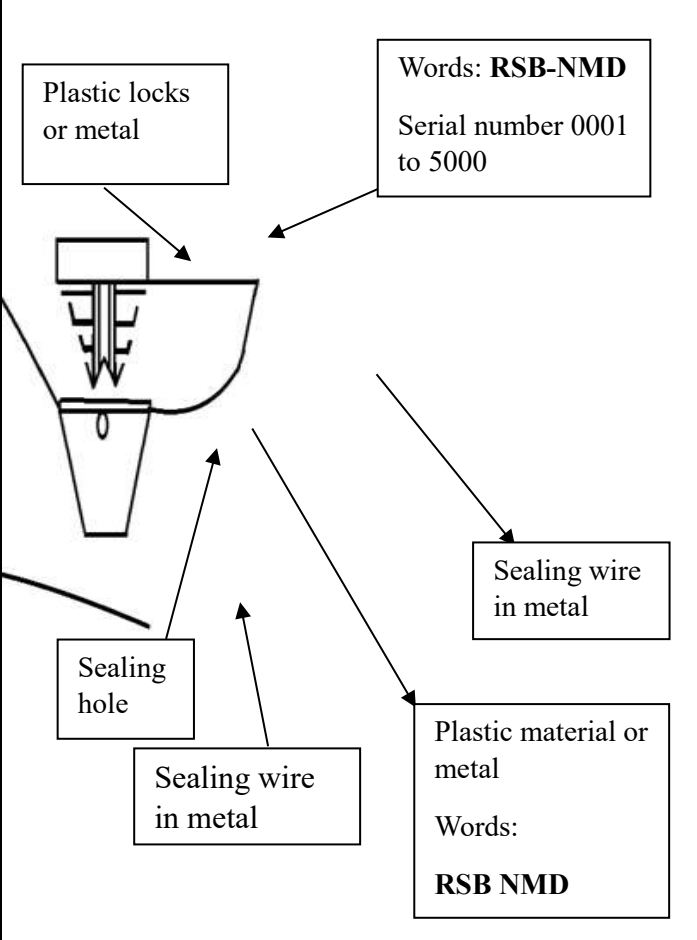


30X40mm

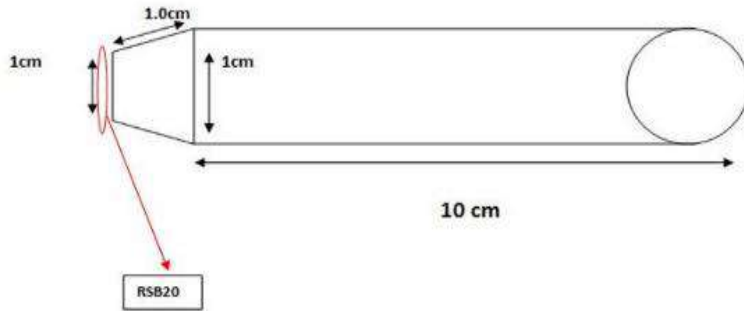


60mm of diameter

C. FORMAT AND CHARACTERISTICS OF THE SEAL

FORMAT OF THE SEAL	CHARACTERISTICS OF THE SEAL
 <p>Plastic locks or metal</p> <p>Words: RSB-NMD Serial number 0001 to 5000</p> <p>Sealing hole</p> <p>Sealing wire in metal</p> <p>Plastic material or metal Words: RSB NMD</p> <p>Sealing wire in metal</p>	<p>The seal is permanently lockable.</p> <p>Being plastic or metal and resistant to petroleum products (Gasoline, Kerosene, Diesel) while in contact.</p> <p>The plastic is combined by sealing wire of 50 cm length in hardened steel wire.</p> <p>The sealing wire must be made in stainless steel type 304.</p> <p>Words RSB-NMD and serial number written in black colour engraved on top and front view of plastic or metal parts.</p> <p>The diameter of the wire must be 0.5mm.</p> <p>Colour: blue</p> <p>To be marked by serial number from 0001 to 5000</p>

D. STAMP FORMAT AND CHARACTERISTICS



2. Minimum Brinell hardness: 153 (symbol: 153HBW10/3000/15)
3. Stamp material type: made in carbon steel

A) Material specifications

1. Colour: **black**

DETAILS
stamping area bears
RSB logo and year

E. REJECTION STAMP FORMAT AND CHARACTERISTICS



Shape: **Circle**

Diameter: **6cm**

Character: **height: 1cm**

width: 0.5cm

Application: **metallic and plastic materials.**

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 002/MINICOM/23 ryo ku wa 22/12/2023 rigena amabwiriza yo mu rwego rwa tekiniki yerekeye ingero n'ibipimo	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 002/MINICOM/23 of 22/12/2023 determining technical regulations relating to metrology	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 002/MINICOM/23 du 22/12/2023 déterminant le règlement technique relatif à la métrologie
---	--	--

Kigali, 22/12/2023

(sé)

Dr NGABITSINZE Jean Chrysostome
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
Minister of Trade and Industry
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux